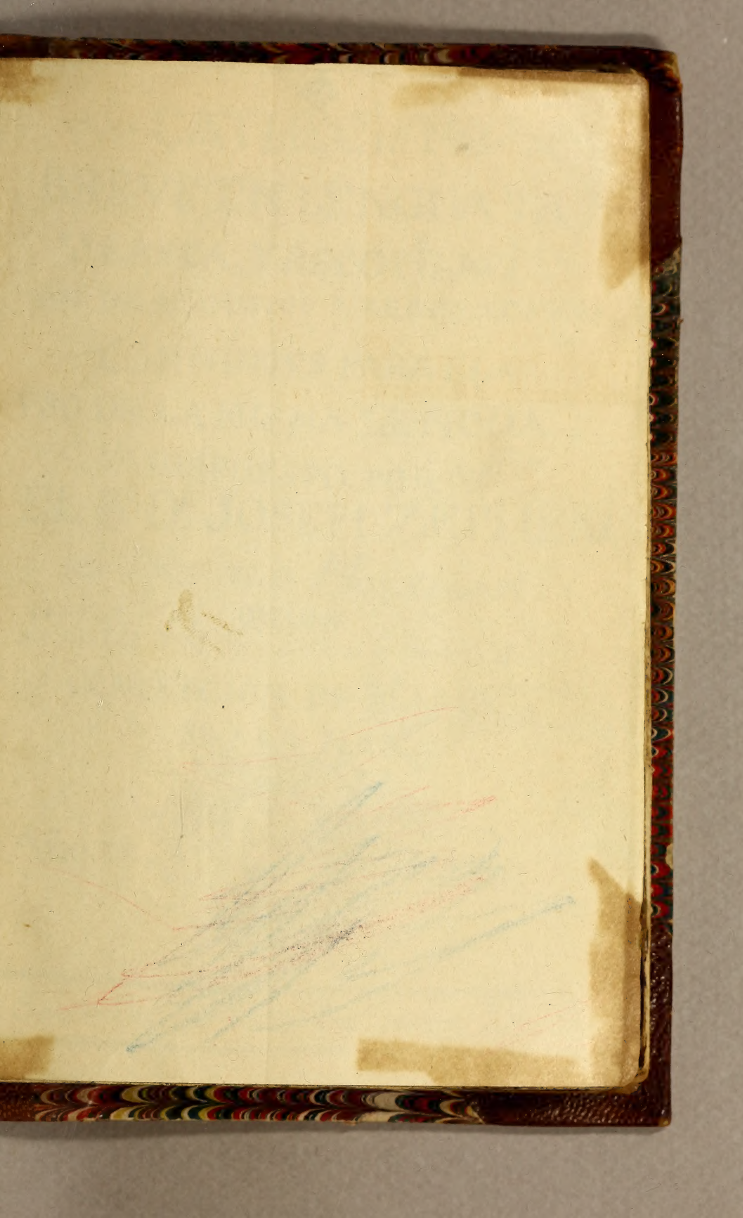
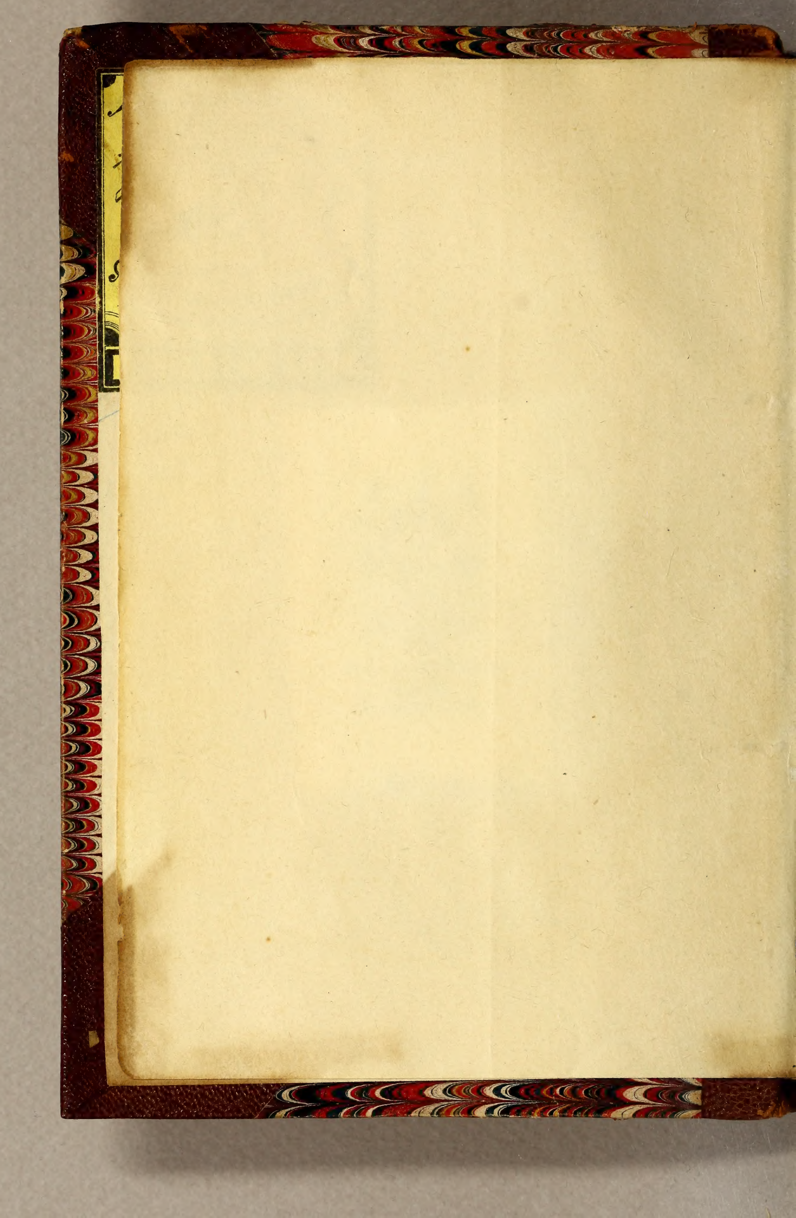
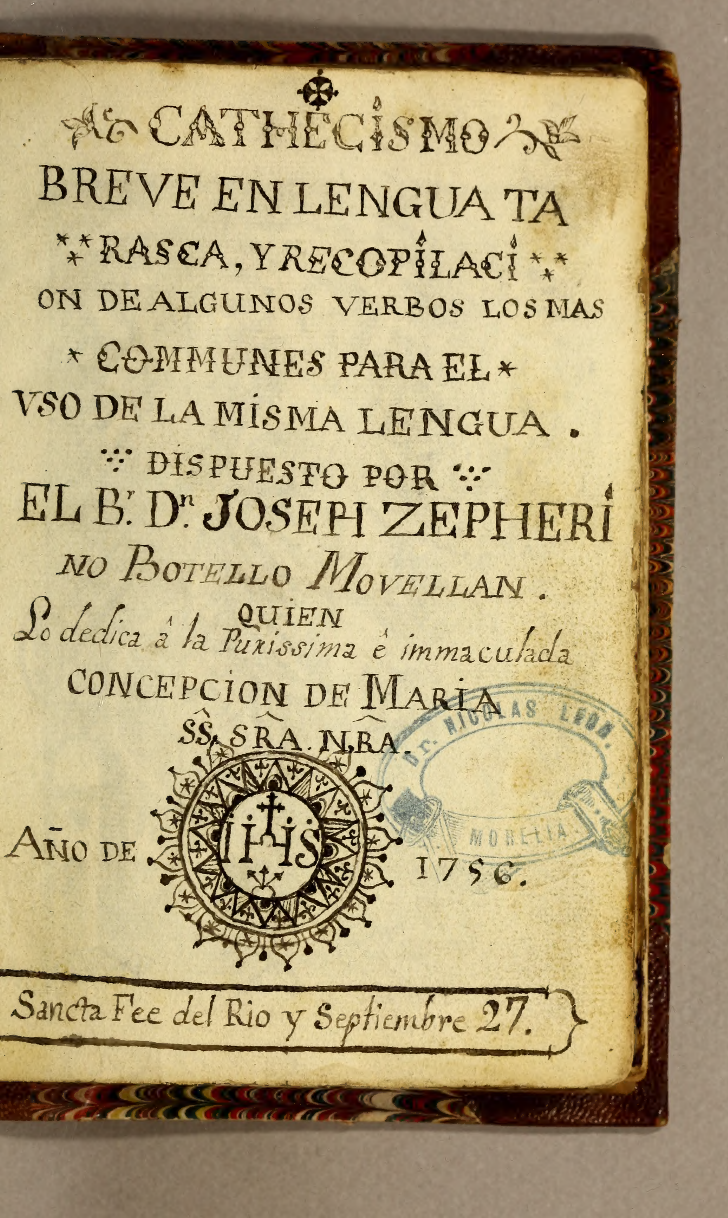

21


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM
PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT,
CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.


GAUDEO







CATHECISMO

BREVE EN LENGUA TA
RASCA, Y RECOPILACI
ON DE ALGUNOS VERBOS LOS MAS
COMMUNES PARA EL
VSO DE LA MISMA LENGUA.

DISPUESTO POR

EL B.r D.r JOSEPH ZEPHERI
NO BOTELLO MOVELLAN.

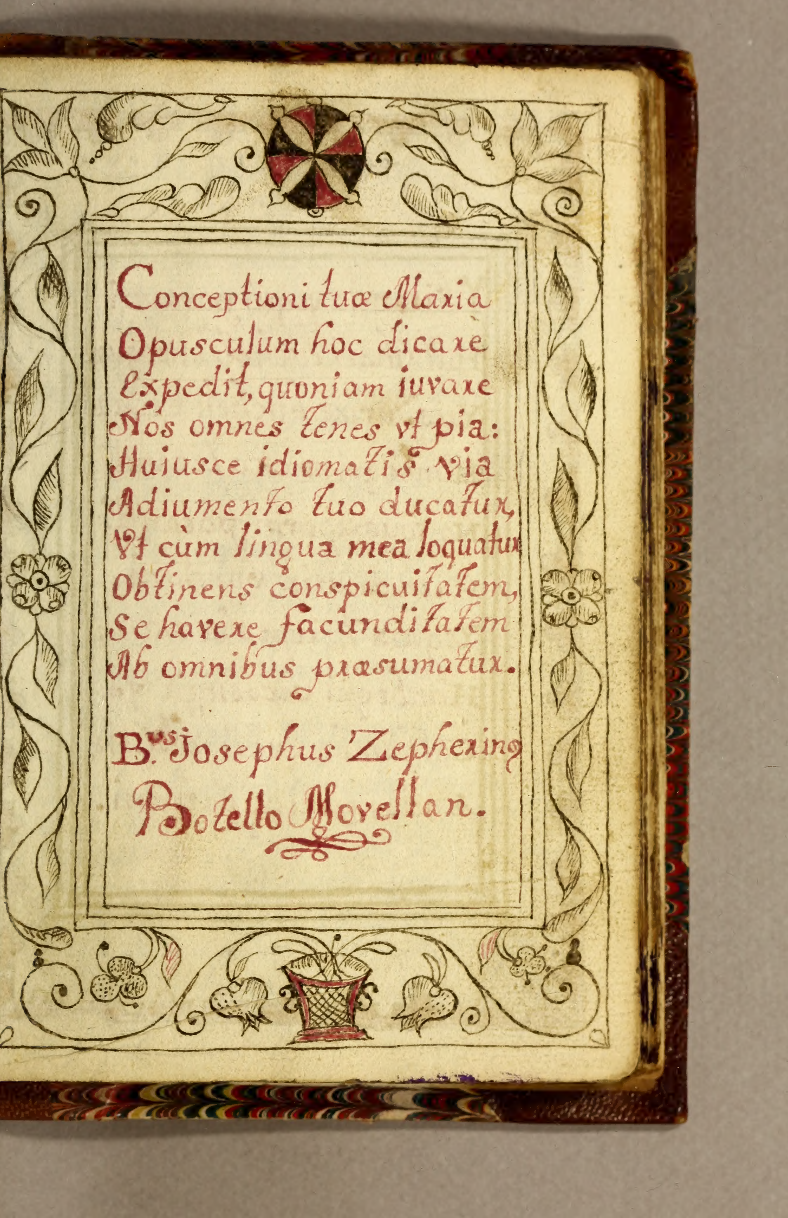
QUIEN
Lo dedica à la Purissima è immaculada
CONCEPCION DE MARIA
SS. SRA. N.RA.

Año de 1756.

Sancta Fee del Rio y Septiembre 27.


747
Fran.co Sylvecio, ex.





Conceptioni tuæ Maria
Opusculum hoc dicare
Expedit, quoniam iuvare
Nos omnes tenes ut pia:
Huiusce idiomatis via
Adiumento tuo ducatur,
Ut cùm lingua mea loquatur
Obtinens conspicuitatem,
Se havere facunditatem
Ab omnibus præsumatur.

B.us Josephus Zephering
Botello Movellan.

Y SirANDA ysqui parandi
Hatzihati tucheti onvequa
Yaès Yurixe hucheti vequa
Himboqui no esca tecandi:
No vquaxeparin pacandi
Hurendacuxin vandàni
Ysquix Purepecha zàni;
Himboqui vecasinga ys,
Cathamba evexi Thzixis
Andanguni, ca patzâni.

LAS ORACIONES EN TARASCO.

EL PERSIGNADO.

Micuxiqua santa cruz himbó, huchaevexi cuxúnaquaecham himbó, pihpantzi ni Acha Dios, thuquihtisim hapingai. Hacanguxiqua imbó, Dios Tata, ca Vapa, ca hingun spixitu Santo. hiseven gua Jesus.

EL BENDITO.

Cuixihchangaves antissimo Sacxamento, ca hingúndu huchavexi Nana yuxixe santa Maxia evexi pinpignás thitzjve quaxequa concepció vtasmendo nixamapani. hisevenva Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

Tata huchaevexi thu, quixe haca aquandaxo, thucheveti acanguxiqua santo haxique, hingun thu mitica huvetzin andaxe non thucheveti ixechequas. Vcuve thucheveti vequa isquixi avandaxo, humengahaca is thu humendo ixu echexendo. Huchaevexi cuxindaan

 anganaxipáqua inscutsiniaouchantzini
ũpovachenstan huchaevexi hatzingaqua=
neta isqui hucha vepovacuhvanstaha
ca huchaevexi hatzingaqua echani, ca
hasteni texutatzeman texugutápe=
xaqua imbo evapentsiniaxu casin=
guxita imbo. Iseguengua JESUS.

EL AVE MARIA.

Hacaxecucha Santa Maria graciá
uvinixi Acha Dios hucaxinguiniati
thuxeñucamati yecaxe cuiendexo isqui-
xan cutzincha uvanahtzehovamacaxe,
ca thu benedicto eti hindenguixe huca=
xahvapica thucheveti cupaxatano Je
sus. Sancta Maria maneti Nanaemba
ecaxe uvecovecomaxi pechetzini him=
boetaqua huchantzini thavacuxixi=
echani; y iais, ca huchaevexi guaxi=
quaxo: hisevenva JESUS.

EL CREDO.

Hacacuha Dios Tatani hindequi
iamendo cezeca paxacuaxexi uxi avan=
daxo, ca echexi; ca uvapa JesuChxis=
ton hindequitzini mahco Achaecha=
ca: Ca inde tzixivequaxenopiti Spi-
xi-

ritu Sancto vqua himbo, ca Thu peva queti Santa Maria manetiro uve chenani xarangarinoni. Vecathen chamati Poncio Pilato huramuqua imbo, ca Thu pachaparataquehpiti cruziro, ca ima varipraracuti hiz quenpihtithu. Quetzepiti Varichao Avanvetiro, ca má huriianequaro tzitaquarensti Varixiechan hara=xehuahenstans: Ca quentzequarens ti hinî Avandaro, ca varatiaians=ti cuhavanicuquarani Dios Tata embani, hindé qui iamendo cez. Menthuhoyonvavati utacuvaioca ni tzipechani, ca varixiechani. Ca Thuni hacahcuhaca inde Spiritu San ton, ca Thu inde Santa Iglesiam Catholicam: inde esti Santa Iglecia iamendo hacahcuhaca evexi cuna riquarensquaro Santos communio: ys harasirahti hacahcuhaca San cto echa evexi ambaquequa himbo carangarixperamaqua: ca isqui Thu Thavacurita vvepovants peraquens

ta

Tasixahaca. ca Thuni hacahcuaqui isqui cuixipehtzicaTamendo tzique penvavahaca. Ca Thuni hacahcuha= qui, indén tzipequa: nomen cathzi= xamaqua nixamaqua. Jsevenva Jhs.

LA SALVE.

Hacaxecucha Dios hucaxiguini lixice Naná etspixi vecondipexaquaxo esqua, ca himacanguisco inpacahtpixaquaxo ni= mavaca exexahtsini inde Jesus benedi= To esTi, indenguixe hucaxavapica thu= chieTi cupaxataxo avéacupixi avena mintzinpamopintzixi, aveasmaxaxe ma neTi Maxia, thu quixe maneTi esca cuixipuini vecovecomaxi pehtzini, Thu SanTa Dios nana emba inde Di= os, ca quichinaTi ni TaTaxexi; inayats pixacaTa huchevixemba Chxisto. Jsevenva Jesus. * * * * * * * * *

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

Namupex Tanchita Vandanguscata Di.

Dios eveni tembéen etti hiquimendo vanan damascá Chepararieni inqui patzamengaacá Tios ichevirembá Vandascucata. *

Itiqui ma: mexecho xe pansquavaca Dioseni.

Itiqui tzima: noxe vecatavaca Dios icheVirembá acánguxiqua nechatzitanico.

Itiqui tanimo: mindávacaxe Domingo echan ca cuinchetó echan Santo equa himbo.

Itiqui tamo: anganga xiacaxe Tatateni, ca hinguin Nanáteni.

Itiqui iumo: no xe vândicupevaca.

Itiqui cuimo: asambetziparin quenspe.

Itiqui iuntziman: Noxe sipapevaca.

Itiqui iuntanimo: has axiparathatzipen, ca ecamspeparin.

Itiqui iuntamo: no xe Ztiztispevaca.

Itiqui tembem: noxe ztiztispevaca indequi ama pinguvaca.

Hi temben vandancutata ztimo imbo mivensti, ca vensti: Itiqui ma maxecho pamacuvaca Dioseni yamendo tansquaparinde.

6. Itiqui tzimán pamscavacaxe thuchevcti hingunequateni hisquimendo thunaxe pamscuvacaxe.

LOS MANDAMIENTOS DE LA sancta Madre Yglecia.

Napuxu esqui tanchitaevexi Vandanguscata huchaevexi Naná Santa Yglecia?

Yumo estix.

Itiqui ma: cuxachapeni Missa mamendo yechaxaiaxan Domingo echan, ca Cuinche to echan hisquico Cuinchepeaca.

Itiqui tziman: cuxantzpeni menima Veyuxim Quaxesma himbo; ca isqui Vaxinvechaaca, ca ima cangui ~~[illegible]~~ xachomuquaxecasinga.

Itiqui tanimo: Xachomucuaxeni Santo Sacramento Jesu=Christoevexi cuixipeta imacangui ztiztiqui Pascá epovacatzi taquaxensquaxo.

Itiqui tamo: haxani caxinda Quaxesma himbo; ca ima cangui Vandangupeaca huchaevexi Naná Santa Yglecia.

Iti

Itiqui gumo: mayamupeni Dezimas, inde qui ambe apinga tembeniniaxaca: maxox axuchtsicuni, ca maxamupeni ingunxtu uxeta enexangani: inde qui ambe uxeta huca changahaca, ca ingun ixquixan uxe ta andaxengahaca huchaevexi Nana San ta Yglecia: Isevenva Jesus.

LOS sacramentos de la sancta MADRE YGLECIA.

Namupuxu esqui Sacramento echan Santa Yglecia evexi?

Iuntziman estix.

Itiquima: Hitziamsicupexaqua.

Itiqui tziman: Confixmacion iquicanaxi pexaqua axignati.

Itiqui tanimo: Cuxanspexaqua.

Itiqui tamo: Santo Sacramento atapexa qua himbo, notexo xachamuquaxequa.

Itiqui iumo: santo atanipexansqua himbo.

Itiqui cuimo: vandascucata Ambexequa himbo.

Itiqui

Itiqui yuntziman: Tiosio Tembuchaqua himbo.

LOS ARTICULOS DE LA FEE

Namupex Articuloechan santa Hacacuhquaevexi? Temben tamu etix.

Itiqui ma: hahcacuni anchuco Diosen yamendo cez.

Itiqui tziman: hacacuni isqui Dios Tata esca.

Itiqui tanimo: hacacuni isqui Vapa Dios esca.

Itiqui tamo: hacacuni: isqui Dios Spiritu Santo esca.

Itiqui yumo: hahcacuni: isqui yamendo uriesca, ca paracuaxexi.

Itiqui cuimo: hacacuni isqui evapehpenti esca

Itiqui yuntziman: hacacuni isqui inde inspetiesca avandaro napuxu xanamequa.

camenthu

Yuntzimoxo eti, hiqui thu himbo cuxipuc ca jeiti.

Iti

Itiqui ma: hacacuni isqui Dios Dapa Je=
su=Christo indequitziniapinga, hucanga
pica Espiritu Santo Dqua imbo.

Itiqui tziman: hacacuni isqui tzipatze=
no ca Santa Maria evexi cuparataro
Dehenan utas maneti eparin Sancta
Maria.

Itiqui tanimo: hacacuni isqui huchan=
tzin himboetaqua pahchaparatanga=
aca Cruziro: Daxihpechepazithzini;
ca thuhiz quenspihti.

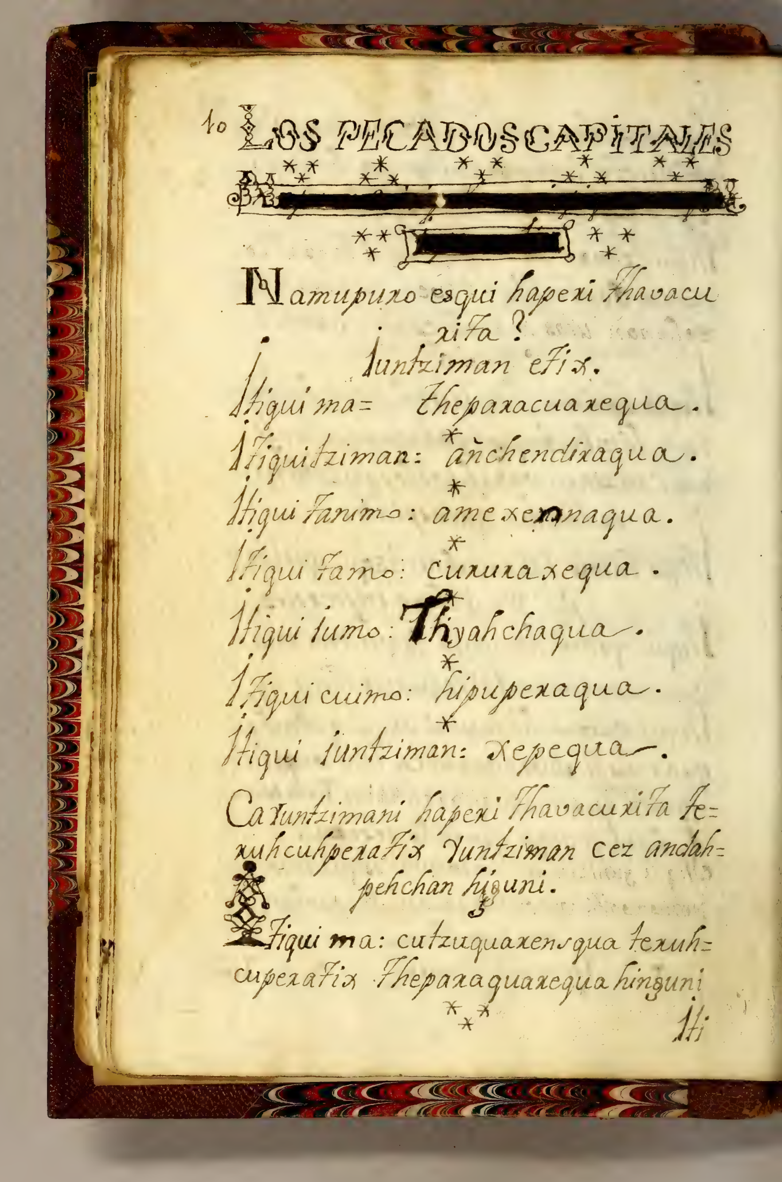
Itiqui tamo: hahcacuhni: isqui quetze=
piti Daxichao Infiernos.

Itiqui yumo: hacacuni isqui ma uxia=
nequaro tzitaquarensti.

Itiqui cuimo: hacacuni isqui quenche=
quarensti Avandaro: ca hini vaxata=
yansti quahnicuquaran Dios Tataem=
bani indequi yamendo zeseca.

Itiqui yuntziman: hacacuni: isqui menho
yonvavati, vtacuhvayocani tzipechan, ca
Daxixiechan.

** * Tsevenva Jesus. * **



Namupuro esqui haperi thavacu rita?

Iuntziman etix.

Itiqui ma= theparacuarequa.

Itiquitziman: añchendiraqua.

Itiqui tanimo: amerennaqua.

Itiqui tamo: cururarequa.

Itiqui iumo: Thiyahchaqua.

Itiqui cuimo: hipuperaqua.

Itiqui iuntziman: xepequa.

Ca tuntzimani haperi thavacurita te=ruhcuhperatix tuntziman cez andah=pehchan hinguni.

Itiqui ma: cutzuquarensqua teruh=cuperatix Theparaquarequa hinguni

Iti

Itiqui tziman: cuixipetiequa texuhcupeh:
:xatix anchevendixaquan hinguni.
Itiqui tanimo: yacahmantsquia texuhcupe
:xahtix amexenaquan hinguni.
Itiqui tamo: vingatsquaxequa texuhcuhpe
:xatix cuxuxaxequan hinguni.
Itiqui iumo; thixenipiquaxemuqua texuh:
:cuhpexahatix thiyahchaquam hinguni.
Itiqui cuimo: pampzpexata texuhcuhpexa
:hatix Hipupexaquan hinguni.
Itiqui iuntziman: hixenhgaxiqua texuhcuh:
pexahatix xepequan hinguni.

Isevenva Jesus.

***
**
*

LAS OBRAS DE MICERI
** CORDIA. **

Namuporoe vehcondehpexaqua uqua?
Temben tamoetix

Maxo yuntziman eti, iqui Cuixipetaeve
xi esca

Itiqui ma: thixequa intshuan hihchaqui

12 caximan andavantsxin hamahaca.

Itiqui tziman: caxe thu ytzi intschuavaca hihchaquingate caxichani andahantsxin amahaca.

Itiqui tanimo: caxethu xuctlavava him=hasquaxo hinchani.

Itiqui tamo: caxethu mintzinvetacu=huaniva pamenchachan.

Itiqui yumo: caxethu pivapaxacuhuans=tava hapinga Tataechani.

Itiqui cuimo: caxethu xachovava, ve caxuchan hichaquingatezani, cano ve=xanda hamboaca.

Itiqui yuntziman: caxethu hizhuantsta=vaiovaxixiechan.

Exa yxanensti cuipeta evexi vecondets pexaqua. Cathu anima evexi vehcon=detspexaqua hihcom yuntzimoe, yesti.

Itiqui ma: caxe huxendava hindequi no amhuxendin ahchuxi mahco xamaha ca.

Itiqui tziman: caxethu ambaqueti van=daqua axiva exatzetaxan hindequithu no

Itiqui tanimo: caxethu cuxanditava hin dequi amihxindatini ni tataxexieca cu= xanditangani.

Itiqui tamo: caxethu vepovacuntstava Di os himboetaqua hinde quiquini antexuh= can vixihcaxichemavaca.

Itiqui yumo: caxethu vingatsquaxecuiva thucheveti hingunequateni hindeevexi misquaxetapexaqua paxaquaxetahpexaqua.

Itiqui cuimo: caxethu vingamuntstava indequi ambemaxo misquaxetahimbo ha= vaca.

Itiqui yuntziman: caxethu vecovecohma xiva Itacha Diosem yamendo ysquixan tzipechan ghuanimetahvapaxini, caxe thu hingun vehcovehcomaxihpecuva in= dequiquini texuhcutinhaca amaxicueca ni.

LOS ENEMIGOS DE EL ALMA.

Namuchex anima evexi cuxunaqua? Tanichetix.

Itiqui ma: Paxacuapeni. iti

14 Itiqui tziman: huchaevexi cuixipeta.
Itiqui tanimo: Diablo inquitzini nomendo theo hisaxaca ma maxo misquaxe
** ta sancunsgansfani. **

Las potencias deel Alma.

Namupex anima evexi czeczequa? Tani petix.
Itiqui ma: miuasqua.
Itiqui tziman: cuxaguqua.
Itiqui tanimo: heyaqua. Isevenvadthe.

**

LOS SENTIDOS CORPORALES.

Namupuxue cuixepetaevexi piquaxequa?
** Tupuxuetix. **
Itiqui ma: escani.
Itiqui tziman: cuxandini.
Itiqui tanimo: tzipixuni.
Itiqui tamo: tzemuni.
Itiqui yumo: paxahani. Isevenvadesus.

** ****** **

LAS VIRTUDES THEOLOGALES.

na

Namuchex cez handipicha mitetazapi=
cha Diosem yquix haxingahaca Theo
logales haxingani? Tanichetix.
Itiqui ma: hacahcuhqua Diosevexi
vandaqua heyoquaxequa. *
Itiqui tziman: yengoquaxequa Diose=
ninco angamexapaxini.
Itiqui tanimo: pampzpexaqua camen
* do pampzpaxini Dioseni. *
* * *

LAS VIRTUDES CARDINALES

* Namuchex cez handipicha *
hichaquix haxingahaca Caxdinalecha
haxingani? Tamuchetix.
Itiqui ma: Justicia (iqui yxacuecaxa=
xahaca) himangueon cez atzihpexaqua.
Itiqui tziman: Prudencia (yquithu ys-
acuecaxaxahaca) mimixequa. —
Itiqui tanimo: Foxtaleza (yquithu
ysacuecaxaxahaca) tzivexaquazentsey.
Itiqui tamo: Templanza (yquithu
ysacuecaxaxahaca) Tixeni Piquaxe
muqua.
** *** **

LOS.

LOS DONES DE EL ESPIRI= * * TU SANTO. * *

Namuroè hinqui Spiritu Sancto vehcondepeparini himbo cez han= * dahpehaca? Yuntzimoro etix. *
Itiqui ma: mimixequa.
Itiqui tziman: mitacuqua ambosgaqua.
Itiqui tanimo: yavanan exaxahtantsqua.
Itiqui tamo: vingan hangaxuxiqua.
Itiqui yumo: amhurenva ambongasqua.
Itiqui Cuimo: haranguenhapexansqua.
Itiqui yuntziman: cheta Dios.

EL PECADO MORTAL SE * * PERDONA * * POR ESTAS QUATRO COSAS.

Namupuxo himbo ambetatspexaquens- * tahaqui tavacuxita? *
Taporo himbo utahati xaxequenstani.
Itiqui ma: teczavayaxaqua, iqui haxin . gahaca Contricion axingahati.
Itiqui tziman: texumaxiquaxentsqua

tavacuxita ma Tatani andangaxicuti.
Itiqui tanimo: amixixasco nyyxata qua texuvatahpexantsqua, ysqui axingahaca satisfacion haxingani.
Itiqui tamo: ayavandaquaxequa vandaqua, ysquitexo nonahcamen pingu taquentstavaca tavacuxiqueni.

EL ACTO DE CONTRICION.

Huche Tata Hacha Jesu Christo, thzixis Dios ca tzixis Cuixipu, hipamaquaxesinga himboqui quin camanaxinstasca, minaxicupaxin, indiquino cezrsca, no huxenapaxin patzani tucheveti Santo Vandangucata: ca inhimbo yxu haca yaes cuxacuquin poatzipexansqua, ca haxipaxin ysqui notexo men Camangaxinstavaca, himboqui minaxicuca, ysquixe tu huchaeveti Tata eca camendo cez. Poatzeni chixin hucheveti yamendo tavacuxita, himbo qui quin Camangaxinstasca, huc-

18 hucheveti yamendo tzipequa himbo, cuxahcuhacaquin tucheveti sancto yuxixi himbo, ysqui hucheveti anima nomendo tzitavati, tuhin nivavati hixecan, ca cuixipechacuni ini Avan daxo vtas mento nixama pani. Tsevenva Jesus

*** ***
** **
* *

LAS PARTICULAS DE EL CUERPO.

Tzi - - - - - Para la cabeza - - -
Ngaxi - para frente, cara, ojos, y espinillas.
Ru - - - - - Para la Nariz - -
Mu - - - - - Para la boca - - -
Cha - - - - - Para el cuello - - -
Gue - - - - - Para el Pecho - - -
Gua - - - - - Para el estomago - -
Cu - - - - - Para las manos - -
Pa - - - - - Para el suelo, y fuego.
Pe - - - - - Para plaza, o llano -
Ta - - - - - Para el lado, o muslo.
Tzixe - - - - Para toda la noche -
vina - - - - - Para todo el dia - -

Chu

chu: para las partes genitales.
Ndu: para los pies.
Para: para la Espalda.
Ndira: para los Dientes.
Ndi: para los Oydos.
Me: para la Barba.
Xu: para Brazos, cama, ó Canoa.
Bez: para Burlar.
Carihma: para ponerse de lado.

* * *

* Siguense los Nombres de *
las Partes del Cuerpo.

Epu - - - - La cabeza.
Uixu [redacted] tzi - - - la Cadavera.
Havixi - - - - los Cabellos.
chehtumba - - la pestaña -
Cutziqua - - - los Oydos -
Esqua - - - - el ojo - - -
Cuquaxuqua - - - la frente.
Huxi - - - - - - la Nariz.
Penchumequa - - la boca.
Cathamba - - - la Lengua.
Sini echan - - - los Dientes.

 Crendiqua - - - - las muelas.
Ixanzaxiqua - - - el carrillo.
Puvanzua - - - - el Garguero.
Coconchaqua - - - el gogote.
Hiramequa la Barba - - -
Hichuqua - - - - el Pecho.
Anganchaqua. el Cuello - -
Quixinquixixuquaro: los Sobacos.
Avanchaqua - - - el Paladar.
Azahmaxiqua - - - el Bostezo.
Hihxanaxiqua - - - el cachete.
Cuparata - - - - el estomago.
Tupu - - - - - el ombligo.
Sitaxi - - - - - las tripas.
Quintzimaxani - - - las Costillas
Pexu - - - - - - la espalda.
Xaxaxamuta - - - - el Pulmon
Pataquaecuxaqua. - canilla del brazo.
Cuhcuis - - - - el Codo -
Haqui - - - - - la mano.
Paxacuqua - - - la palma dela mano.
Tequi las - - - - Vñas
Tuxusquaxo - - - la cadera - -
Tzitataqua - - - las Piernas.

hu-

Huhinstqua - - - - - la Rodilla.
Punchanchataqua - - - las Corvas.
Teſequa - - - - - - El Culo.
Angangasta - - - - - las Espinillas.
Antzixi - - - - - - - los Pies.
Paranduxaqua - - - - la Planta del pie.
Munchuxutaxaqua - - - los deditos de los pies.
Hethuhqua - - - - - los Tobillos.
Singaxas - - - - - - el Nequiſon -
Cupunchaqua - - - - el Gatillo...
Ixanduxaqua - - - - el carcañal.
Enehenendiqua - - la cerilla del oydo.
Sindiqua echan - - - - las Bubas.
Ectzuqua - - - - - - el estornudo.
Huqua - - - - - - - la Voz.
Tzuqua - - - - - - el reumadizo.
Vequâ - - - - - - - la lagrima.
Haputziqua - - - - - las Canas.
Hini - - - - - - - - la caspa
Ambûs - - - - - - - el piojo.
Chexunda - - - - - - la liendre.
Quatzita - - - - - - la mierda.
Jaxatzita - - - - - - los orines.
Apaxita - - - - - - el Sudor
Quehesqua - - - - - el ombro.

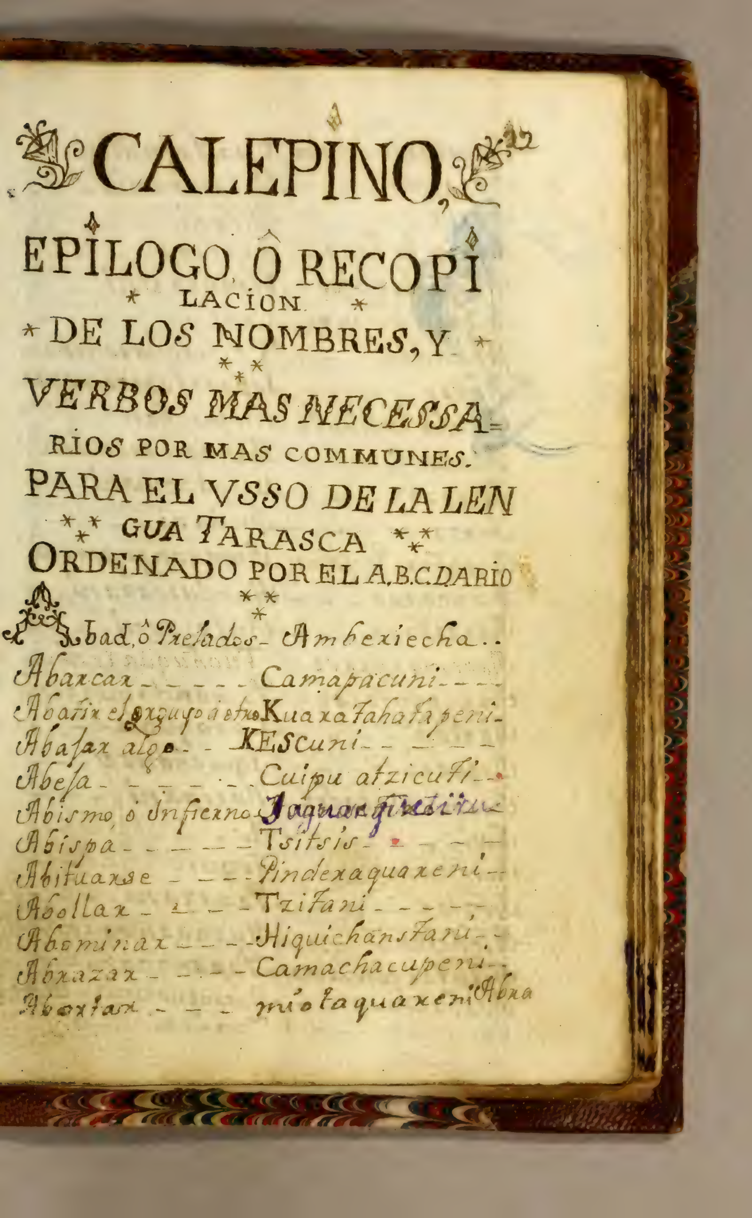
Thzista - - - - - - - mesquino:
Zenvaquaxequa - - - - - los Zelos.
Taquis - - - - - - - Berruga.
Covaquaro - - - - - - - Pecho - -
Xenextaro - - - - - - Riñones.
Xucutziqua - - - - - - la Cesa.
Vapetzita - - - - - - la niña del ojo.
lagaña - - - - - - Caxani -
Senesenendiqua - - - las Cienes
Haxharuqua - - - - ventana de Nariz

Ni zan, ca ni vndan, ni mas, ni menos.
Ni para yrepan, ni para thatzin, ni para adelante, ni para atras - -

---

Tihxinchaqua: la Campanilla
Cunaxaqua - - Gasnates.
Cutuhcuhxaqua - - - Coyonturas.
Tzirini - - - - - - Espinazo.
Tzicaparhaqua - - - los Lomos.
Tavaz - - - - - - - El higado
Andumuqua - - - - hiel - -
Cattzaveta - - - - - la moyela.
Conduxaqua - - - - Planta del pie
Tiripiti - - - - - - Enfundias
Quentzequentzexhutaqua. boca del estomago
Thzivequa semilla hominis.

CA



CALEPINO,

EPILOGO Ô RECOPILACION DE LOS NOMBRES, Y VERBOS MAS NECESSARIOS POR MAS COMMUNES. PARA EL VSSO DE LA LENGUA TARASCA ORDENADO POR EL A.B.C.DARIO

Abad, ô Prelados	Ambexiecha..
Abarcar	Camapacuni
Abatir el orguyo á otro	Kuaxatahatapeni
Abaxar algo	KEScuni
Abeja	Cuipu atzicuti
Abismo, ò Infierno	[illegible]
Abispa	Tsitsis
Abituarse	Pindexaquaxeni
Abollar	Tzitani
Abominar	Hiquichanstani
Abrazar	Camachacupeni
Abortar	miotaquaxeni

Abra

23 Abrazarse de calor - - Curitzendini - - -
Abreviar - - - - Zapicrani - - -
Abrir - - - - Mitani - - - -
Abrir la boca - - Aratani - - - -
Abrir los ojos - - Pirangarini - - -
A buen tiempo - - Cezco - - - -
Abundar - - - Tzinaquarenchari.
Abuso - - - - Isparatsperamaqua.
A cada instante - memechan - - -
A cada uno - - Mandan mandan.
Acaezer - - - Vecatzemani - -
Acarrear - - - Andani - - - -
Aceptar pension - Amayangupexani.
Acercarse - - - Hundurerrani - -
Arrastrar - - - Antzicuni - - -
Arremangarse - - Tùchuquareni - -
Arrepentirse - - Pamondaquareni.
Arriba - - - - Caraquaro - - -
Asqueroso - - - Yquichansri - - -
Assar en azador - Huripani - - -
Assi - - - - Ys - - - -
Assi como - - - Ysqui - - - -
Atajar - - - Pararani - - -
Atencion - - - Hucavansqua - -
Atentar con la mano. Papanzcani - -
Azabachi - - - - Querugnarini - - Atre
Asomarse - - - - Tzácarimani . . .

Atreverse - - - - Vingamuquaxeni -
Aun no - - - - - Nohtiqui - - - - -
Aun - - - - - - Vtas - - - - - - -
Aunque - - - - Naquixo - - - - -
Aucentarse - - - Haraxepenstani - -
Avaricia tener - - Avendirani - - - -
Are generalmente - Cuini - - - - - -
Aguila - - - - - vacus - - - - - -
Areson - - - - - Capaxi - - - - -
Araña - - - - - Sicuapu - - - - -
Averiguar - - - Hixingani - - - -
Acedarse - - - Xaripeni - - - - -
Azul - - - - - - Atzupu - - - - - -

B.

Basso del cuerpo - Virambevaqua - -
Bacin de Barro - Echexi nurume - -
Barrenar - - - - Haracuni - - - -
Barrer - - - - Cahratani - - - -
Barriga - - - - Quirinquixithaquaro.
Barbero - - - - Cuinapeti - - - -
Baba - - - - - Chaquemequa - -
Bendicion - - - - Vchacuraqua - - -
Benignidad - - - Exarandihperanqua
Bezar - - - - - Puticuni - - - - -
Beber agua - - - Ytzimani - - - - -
Bien criado - - Cez Cuiripexacata
Bien hazer - - - vecondepeni - -

Bigotes - - - - - - Tisimequa - - -
Biroxa - - - - - Tzixapen acuitze
Buey - - - - - Ytzuqtapepixanda.
Bezerro - - - - Ytzuquatapevenda.
Buho, ó tecolote - - Tucuxu - - - -
Burrion - - - - Cuiri l Choxotzi.
Blasfemar - - - - Nocahatzini - - -
Bolar - - - - - - ucaxani - - - -
Bolza - - - - - Zutupu zapinda.
Bolverse de donde fue. Ninstani - - - -
Bondad - - - - Ambaquequa - - -
Bonete - - - - Acatziqua - - -
Bordon - - - - Tzixiquaxequa.
Borracho - - - - Quatapeti - - -
Bramar el Toro - - tzezatamoni - -
Brazil - - - - - tzuraqua - - -
Bravo - - - - - Curucurus, l. atiete
Brio - - - - - - Atiequa - - - -
Bruñir - - - - - Pitzipexani - -
Brusa - - - - - - Siquame - - - -
Bueltas dar en la cama. Vananaquaxeni.
Bullir la Xicotera - Putinputingaxini.
Burla hazer - - Hurenspenstani - -
Burla - - - - - Caxapexata - -
Bravo - - - - - Tixaxas Ypuiemengua
Buscar - - - - Hixingaxini - -

Bus-

Buscar con Diligencia - Hiringani. 26
Bubas tener - - - - - Sindini.

C.

Cabezear de sueño. Cuicuitzahtzini.
Cabezera de Messa - - Mesa tezunvequa
Cabezudo - - - - Vinandira.
Cabildo - - - - - Avandacha.
Cabra, ó chivo - - - Tentzu. tisime.
Casar con escopeta - Vâxani - - -
Cabrillas - - - - Van - - -
Cavallo - - - - - Cavaio - - -
culebra - - - - - Viyundi - - -
chinche - - - - - Xamaqui - -
Cangrejo - - - - Parahcas - -
camaron - - - - Xapitu - - -
chinche pequeña - - - Turicata - -
Cuervo - - - - - Quahqui - -
caer - - - - - - Quaratzeni.
cal - - - - - - - ~~Haga~~ cuiniaj
calambre tener - Quangapeni.
calzar - - - - - Acavetapeni.
calentar - - - - - Huripanstani
calentura con frio - Tziraquapiqua.
calor tener - - - Aparent - -
calvo - Pitziruqua. l. Viratzi . . .

cam.

27 Cambiar - - - - - Mayotacunstani.
Caminar - - - - - Xangarani.
Camino ancho - - - Copu - - -
Caminar a pie - - - nitziquaxeni.
Camissa - - - - - Cuxunvequa.
Campana - - - - - Tiamu cunstaqua.
Candelero - - - - - Hetetzitaqua.
Canoa - - - - - Echaxuta.
Canonizar - - - - Sto. hayatapaxani.
Cansarse - - - - Jangatha[illegible]xani.
Cantar - - - - - Pixeni . . . .
Cantar el Ave - - - Cuinivexani.
Cantero - - - - - Cacani . . . .
Cargarse - - - - - Sixuxuni - - -
Carestia de manten.on - - Caxindeni -
Caro en precio - - - mixuvati . . .
Carpintear - - - - Tecani - - -
Carcajada de Vissa - Chacachacameq)
Carbon - - - - - Tuxixi - - -
Cava - - - - - - Quatha - - -
Casar - - - - - Tembuchani.
Casi assi como - - - Ysqui - -
Castidad - - - - - Patzaquarequhanga.
Castigo - - - - - Cuxanditapexaq).
Castigar - - - - Cratzetapeni.
Cau.

cautivar - - - - - Varingatipirani.
caudal Riqueza - - Xandiquihapingua.
causa - - - - - - Himboetaqua.
Caballero - - - - - - Quangari - - -
cabar - - - - - - Haracuni...
cascabel - - - - - Cuinvingata.
clamar - - - - - Aroaromeni..
claridad - - - - Cransqua - - -
clavar - - - - - Pachangaritani.
clemencia tener - - - Crarandihpenstani.
codiciar - - - - - Cururemarini.
Cobardia - - - - Chemsqua ....
Cobrar - - - - - - Crenstani....
Coger - - - - - Pinstani - - -.
cola de animal - - Chetichesqua.
Cola para pegar - - maqua - - - -
colera - - - - - vandavata - -
Coleta - - - - - - Havi ri Ctzaparaq.
Colgar - - - - - - Tiripani - - -
Colmenar - - - - Cuipuendo -
Combatir - - - - Purecuni . . -
~~Com~~bidar de comer. Thirerahpeni.
Comedirse - - - Cez vecavatspeni.
Comestible cosa - - - Aqua . . . . .
Comeson - - - - Carameguareni.

com=

29 Commigo	Hinguncuche.
Como	Ysqui
Como quiera	Ysquireo...
Compañero	Haracue...
Compañia	Harapequa.
Complacer	Cez vecavanspeni.
Comprar	Pivani
Concebir	Thzirinveni.
Concepcion	Onvequa...
Concertar	Harapezarahpenstani.
Condenar	Utanspeni.
Confiar	Mitzipeni...
Confundir	Ônberahpenstani.
Congojarse	Uvanguni...
Conjuncion	Cutzi varíqua.
Conjurar nubes	Ahchutani...
Conocer	Miteni
Conquistar	Cacapeni...
Consagrar	Uhchacurani..
Consejar	vandaq utspeni.
Conserva	Carasthequcata.
considerar	Lratzenstani.
Consolar	Tecavataquarenstani.
contar	Miyuni
Contrecho	varise
contumaz	Tecandi...

comb

convalecer - - - - - Cezpiquarexanstani
convenir - - - - - vandanguxini..
Convertido - - - - vahnanamansti.
çonversar - - - - Umbarezcuhperani
conviene á saber - - - Isefi. - - - -
copete dela cabeza - chuxixuqua..
Coraron - - - - mintzita. - - -
Corase - - - - - - Yquivaqua - -
Coral - - - - - - Tirati - - - -
corcoba - - - - - - Ixímbuequa. -
Cornudo - - - - Thiyamengaxi.
Corona - - - - - Canaqua - - -
Correa - - - - - - hondutaqua..
Correo - - - - - - vixihueti - - - -
Corrillo de Gente - Purepechanvinipatagua.
corrómper Virgen - - - Atsiquarehpeni.
corta cosa - - - - No yosti - - - -
Corteza de arbol - - - Ches - - - -
Cosa - - - - - - maro - - -
coser con abusaros - - Sixicuni - - -
corande cheongaxi - - - Varice - - -
coso del pie - - - - Cenguendu.
Cosquillas - - - - - quiximetaperi
coser á fuego - - - - Ninixani - - -
crecer el Rio - - - - vinipani - - -
criada, q.e sirve - - - - Urengaxingati.
criar en bué. costum. á otro - Pichopichohcuhperi.
crimen, grave pec. - - Ahpexi tavacuxita.
cristal - - - - - - Thxaxati - - - .

cribar, ô cernir - - - - - Thzaxani.
cruel - - - - - - - Tirazas - - -
cuchara - - - - - - - Turér - - -
Cuello - - - - - - - Anganchaqua.
Cuerno - - - - - - Guaqui - - -
cuerpo muerto - - - - - Vaxicha . .
cuesta - - - - - - - Caraqua.
Cueva - - - - - - - Hazamuta.
Cuidado - - - - - - Hucavansqua.
Culebra - - - - - - - Acuitze - -
Culpa - - - - - - - Camangarinsqua.
Cumplir lo falto - - - - - nirataní . .
Cuna de niño - - - - Vanamu . . .
curar enferm.d - - - - - Tzinapeni . .
Curiosidad - - - - - Esquarensqua
curtir - - - - - - - Quatapexani.
cegar - - - - - - - patengarini.
Cena - - - - - - - Nánaqua . .
Ceniza - - - - - Hapu - - -
censura - - - - - - - Curanditapexaq.
Cera - - - - - - - eni - - - - -
cerilla de los oydos - - Enguenda . .
cerca prep.on - - - - pirctini - - -
cercano á la muerte - - - Niquaroeti.
cerrar - - - - - - - micani - - .
certidumbre - - - - - - Thsiximequa.
cesar - - - - - - - yacâni - - - .
cesto, ó chiquigüite - - - Xundi - - - .
ciego - - - - - - - Patengari - -

cie

cielo — — — — Avànda
cierro — — — — Axuni.
Cintura — — — — Quatapehtaquaro.
Chica cosa — — — Zapinda.
Chupar algo — — — — chuparucuni.
Cuñado — — — — Yzimba
cabeza grande — — — — Toyontzi
Cabeza larga — — — — Tupintzi
Cabezà ancha — — — Guaxontzi
Atzar con reder — — — Vamani
cadena — — — — Sindanaxicata
calentarse al sol — — huxitzeni
cayos de la mano — — — Tañqui hucatar:
Cama de ropa — — — — Tahtzitaqua
canal — — — — — Yrucuta
cardenal de golpe — — Tzitziquarequa
cargo de Conciencià — — Camangarinsq.
carnal hombre vicioso — — Xaraxayeti.
Cathedra — — — — Huxendaperaquaro
Caxa — — — — — Atzixaqua
colar — — — — yuzcani
color en gral — — — Tachanhaz.
comer muchas vezes — — Xaxaxaxameni
compañon — — — — Pixanda
compaz — — — — Vixitzetaqua
cozear — — — — — Tavaxeni
correrse cuxatzeni, correr. Vixiveni

 Conesso — — — — — Avani — —
Cientopies — — — — — Cantzangueni.
Comadre — — — — — Cumaare.
compadre — — — — — Combá

D.

Dar gracias — — — Cuxipechahpeni
Dar palabra — — — Ayavatzpeni.
Dar consejo — — — vandavandacupeni
Dama — — — — — Cucha — — — —
Dar buen exemplo: ambequetimindá impeni.
Dados — — — — — — Vapacuqua
Dado á mugerd. — — — Amexengati — —
Danza, ó Bayle — — — Varaqua —
Dañar — — — — — Vecomanatapeni.
Dar con el codo — — — — Sixarepeni — —
De arriba á abajo — — — Andatzenoni — —
Debajo de algo — — — — Hachucuxini —
Dedos delamano — — — munchucuxaqua
Deletrear — — — — — miúmuni — — —
De manera — — — — Isigua — — —
Descalabrar — — — — Anatzicupeni.
Descanzar — — — — Mintziquarcni.
Destreza — — — — — Piquapiquarequa
Desesperarar de Dios — — Hitaxataquareni.
Deshonestidad — — — — Noxan axequa
Desmenuzar — — — — Purugnarini — —
Desear la muerte á otros. Varinpacaxapeni.
Destierro — — — — — Paca — — —

Combatezer - - - - - Cez piquarexanstani
Coxase - - - - - - Dquivaqua . . .
Coxcobado - - - - - Contzoparaxi . . .
Coxresir - - - - - Cezhatzitspenstani.
Coxxer - - - - - - Vixiveni - - -
Coxromper Virg.n - - Atriquarehpeni.
Coxtar - - - - - Vaxocuni . . .
Costal - - - - - Zutupu - - - -
Costumbre menstruo. Duxixihavani.
Cosquillas - - - Xazametahepexaq.
Corsex ã fuego - - - Hinixani . . . -
Criada - - - - - Huxenaxiqua
Crianza, ó cortezia - Caxumbequa.
Criador - - - - - Paxaquapexi. vatapexaq.
Destemplado tiempo. Hozanmandequa tixeni.
Destemplanza en comer. Nozanpixemuqua.
Desvanecimiento. - Cumacumaxuqua
Desvergonzado - - - Na cuxatze
Dexar - - - - - - Huxacuni - -
Dificultad - - - - - tzungapequa.
Dolor - - - - - - Pamexi - - -
Disoluta cosa - - - - Amexenaqua.
Doblar - - - - - - Tzicacuni - -
Donzella - - - - - Maneti - - -
Dudar - - - - - - Tzenaxini - - xuxa.

Dura cosa - - - - chupcti - - -
Durar mucho tiempo.. Apareni - -
Demudarse el Color - Menhangarinstani.
De antes - - - - Vreta - - -
De cerca - - - - Rixetinihca.
Declarada cosa - - Ambangastata
Dedal - - - Tiamu Tipirutaqua siricuni.
Desasosiego - - - Tzimerapcraqua.
Desagradecer - - Ysparatzipemani.
Desacato - - - No eratapcraqua
Dentudo - - - chamondira
Desdentado - - Cuinondira
Denunciar - - . Ambetzandahpeni.
De qto, en qto - - Yonameni - - -
Derecha mano. Quahnicuquarani.
Delicado ser - - Pipireni - ——
Del todo - - - mendo - - -
Desauciar al emfermo. Hurahcunstanitzinan
Desafiar - - - Ymangeon tzehcupehrani
Desacompañamiento No tachurahpcraqua.
Derretir - - - Yzicranstani - -
Desabrigar - - Penahchacupeni.
Delgado - - - thzananas. - - -
Delgado hombre. Pirurar cuiripu.

Dolor confricion - - Texavayaxaqua.
de lado - - - - Hahtacuxini - -

E

Enseñar - - - - Huxendapeni - -
Embidiar - - - - Hipuperi - - - -
emmendar la vida. Hamehmatzeyazani.
empalagarse - - Simunstani - - -
emprestar - - - Quanitani, pitzepeni.
Empujar - - - - Pacacuni - - - -
Enano - - - - Cutuxi - - - -
encubrirse - - - Hiriguarexi - - -
enderezar - - - Huximbexanstani.
Enemistarse - - Cuxunapexani -
emfriarse - - - tzixapeni - - -
engañar - - - Cahxapexi - - -
engendrar - - - Cuixipehpenstani vp.
entonses - - - - Himahcan. iqui.
enlutarse - - - Patzcata vcani -
en ningun tiempo. Honahcan -
en mi tiempo - - . Huchevi Hanvaxo
entenesesse - - Quatapexi - - -
ennegresexse - - - Tuximbeni - - i
en ningun lugar. nomendo Nani.
en otra parte - . maxo tex - .
en otro tiempo - - Yondihqui - -
enronquezerse - - tzapatzani - -

ensoberbeserse - - - Pacandini - - -
ensoberbeserse - - Tcparaquareni.
enriquezer - - - Tipiquareni - - -
ensartar - - - - Sirini - - - -
escoger - - - - Craquareni - - -
escarbar los Dientes - Churuvatani.
Escalera de palo ydep. Quehqua - Siqua.
enTumeserse el pie xaxunduxani - -
entresacar - - - Pivacuzcani - -
en, ò por todas partes Yapero - - - -
Escoplo - - - - Haratequa Tamu.
escudo - - - - - Atapu - - - -
escuridad - - - - Papacarequa s.
espacio de Tiempo. yonaqua s - -
Espada - - - - - Thzirihta - - -
espantar - - - - Avatapeni - - -
Esquina, ò Vincon - Tzumindi - - -
estender - - - - Piracuni - - - -
espejo - - - - - Czangariqua s
espuma - - - - - Puruvata - -
estrado - - - - - Tatziquarequa s
espirar, ò resollar - - mintzitaparini.
Espiritu, ò soplo - - hiretaqua - - -
espuela - - - - - Churuhtacuqua
establezer - - - Vandazcuni - -
estudiar - - - Hurenguareni es.

escusarse - - - - Vmpsquaxeni
esperar - - - - Yenzoquaxeni - -
experimentar - - - Thzendani - -
espezar - - - - Sinduxani - - -
esse, esa, eso - - - Ima, inde, Y.
estaca - - - - Otaqua - - - -
este, esta, esto - - - Y. - - - - -
esteril - - - - - Caxixe - - -
estorvar - quahcutani - Tsicaxihpeni - -
estrago - - - - - Ambetaqua - -
estrivo - - - - - Tiamu Tixihtaqo [illegible]
Tzirisirihandacua,

F

Falsedad - - - - Menhahcunsqua.
fama - - - - - Mitecataxexiequa.
favorecer - - - - Pitatsitahpenstani.
faltar - - - - - Hovacuhpeni - -
fidelidad - - - - Taxoequa - - -
fin - - - - - - Vtayaqua - - -
firme cosa - - - - Chupechupes - -
flor - - - - - - Tsitsiqui - - -
forma, o manera - - - Ysequa, l. xaxeq.
flecha - - - - - Pihtaqua - - -
freir - - - - - - Huxixani - - fre

37 Freno de Caval: cinchametap. Homucuxaqua.
Fruta - - - - - - - - - - - - Tsitsiquitixeq.
Fuelle, ó sopladox - - - - Punititexaqua.
Fuente, ó Manantial - - - Itsivexatixo.
Fuexa - - - - - - - - - - - Haxondixochani.
Fuerza - - - - - - - - - vingapegua.
Fuerte cosa. Constante. vivingas tetecas.
Fundar - - - - - - - - - vezcuiexani.

G

Galardonax - - - - - Mayamuhpenstani.
Gallo - - - - - - - - Taxechu - - - -
Gallina - - - - - - - Tzicata - - -
Gato - - - - - - - - - Mixthu - - - -
Gana - - - - - - - - Antzitigua
Ganado mayor - - - Itzuquatape.
Ganado menor - - - Xuxatengaxi.
Ganar - - - - - - - Andapeni - - -
Gargajo - - - - - - Guenderi - - -
Gastar - - - - - - - Ambetari - - -
Gavitan - - - - - - Tzapuqui - - -
Generacion - - - - Sixuqua - - -
Gentil - - - - Cheches thzinguivithzinguis.
Guezito del algodon - - Ycuxuxi - - -

Gloria - - - - - - - Tzipequarequa
Glorificar - - - - - Xaramequareni.
Golondrina - - - - Tsipicata - - .
Gongoso - - - - - - Quipixi ó [illegible].
Gorda cosa - - - - - Tepantepas - - .
Gota de agua - - - Hurhuquamarisitani, o [illegible]
Gota a gota - - - - Chuchutarani.
Governar - - - - - - Cahmahchacupeni.
Grande cosa - - - - Tepari, ó [illegible]
Granizo - - - - - - - Xanacata - - -
Guardar - - - - - - Patzaquareni. .
Gusano - - - - - - Caras - - - -
Gusto - - - - - - Thzemuqua
Guiar - - - - - - - - Hurecupani. .

H.

Hablar - - - - - - - Vandani - - -
Hambre tener - - - Carimani. - ..
Harina - - - - - - Tsirexi - - - -
Hasta prep. - - - - Hamexi - - - -
Hazer - - - - - - - Vni - - - - -
Hazer nieve - - - - Yescani - - -
Hazia prep. - - - - Eracutini. 1. ys.
Hazia atras - - - - Peracan ys - .
Heder - - - - - - - Sipiandini — .
Hembra - - - - - - Curareti - - - Hen-

91 Henchir - - - - - - - Gvimizani - - -
Hermosura - - - - Ambongariqua.
Herir - - - - - - - Varipeni - - -
Hervir - - - - - - Puruvani - - -
Hierro metal - - - - Pahcaperi tiamu.
Hijo - - - - - - Vvache - - - -
Hilar - - - - - - Piruani - - - -
Hilo - - - - - - Piruvaqua - - -
Hipo - - - - - - Hiquiqua - - -
Hoyos hazer - - - Haracuni - - -
Hoja de arbol - - - Xacuri - - -
Hoja de mays - - Cani - - - -
Holgar - - - - - Vanaretzeni.
Hollin - - - - - - Tarahueta - -
Honrrar - - - - Casirehpeni.
Hormiga - - - - - Xancharu. Sirugui.
Huelgo - Vapor - - Zuvanda - -
Huerfano - - - - Verandu pindi.
Huir - - - - - - Sipaquareni.
Humo - - - - - - Siravata - - -
Huntar - - - - - Sipapeni - - -
Huso - - - - - - - Virucata - - -
Huevo - - - - - - Guarenda - -
Hueste - - - - - Purecuhaq.
Heregia - - - - - - vananchenvg J.

Jugar de placer - - - Chanani
Jugar Naypes - - - - Vapacuri.si.
Juizio - - - - - Vtatspezaquo.
Juntar - - - - Cunarini
Junta mente - - - - Maxentio. Imaxio.
Jurar - - - - - Vecavarini.
Jurisdiccion - - - - Camanchacuhpeaq
Justamente - - - Casipeti
Justicia - - - hinmangeon cez atsipezaq
Justiciero - - - - Vtatspeti. Shura. pamutspeti.
Justiciar - - - - Pamerañpeni.
Juzgar - - - - - Huramutspeni.
Juvileo - - - Vepovatspezanqua.

Y

Y. conj. - - - - Ca. Shinguin
Ya. adv. - - - - Ya.
Yelo - - - - - Yavaqua
Yerno - - - - - Vanambequa
Yerno - - - - - Taxamba
Ymaginar - - - - Vandavasquareni.
Ympedimento. Isuvapequa
Ynclinar agachar - - Cutiquatzeni

43 Industria - - - Ambouatiequa.
Indulgencia - - - Andumuquarenq.
Indulgencia del Papa - Ambetatsperaniq.
Infamar - - - - Vandatzini - - -
Injustamente - - No ambe himbo - -
Ir por leña - - - Yui nirani - - -
Iten. conf. - - - Himathu yrco.
Izquierda mano. Hahqui viquixcanda.

L.

Labrar - - - - Bareni - - -
Lagartija - - - - - - Ticuini - - -
Laguna - - - - - Hapunda - - -
Lagrima - - - - - Verandaa - - -
Lamer - - - - Cuenangaxicuini.
Largo - - - - - Yosti - - - -
Laurel - - - - - Muxucata
Labar - - - - - Hupani - - -
Leche - - - - - Vtzuqua - -
Leer - - - - - - Arinstani - -
Ley - - - - - - Vandangucata.
Leon - - - - - Paqui
Levantar - - - - Havarani - -
Lexos - - - - - Vavamendo.
Liberal - - - - - Cuiripeti - -

Lib.

Libertad - - - - - Cuiripequa

Libra - - - - - Tzeriqua

Lobo cervero - - - Vnguruzi

Lombriz - - - - Tziraqua

Luchar - - - - - Guacuhpetsini

Luego - - - - - Cauquan

Luna - - - - - Cutzi

Lumbre - - - - - Chupiri

Luto - - - - - Pazcata

Luxuria - - - - - Ambetzequa

llaga - - - - - Aquarequa

llamar - - - - - Yoarini

llamamiento - - - Vecuhperaq.

llama de fuego Zuanda. Tingaraqua

llave - - - - - Mitaqua

llevar - - - - - Pani

llorar - - - - - Hanini

lloviznar - - - - Hanintzerani.

lluvioso lugar - - - - Hanintzerando.

M

Macho - - - - - Tzivereti

Madera o palo - - - Chucari

Madre del vientre - - Cuxarequa

Madurar - - - - - Ninini

Ma.

95 Mayormente ad. — Indemendo.
Mayz — — — — Ahtzixi —
Masar — — — — — Tayahchacuni.
Mal — — — — — Casinguxita.
Mala y falsamte. — — yehcambanini.
Malo estar — — — — Pamenchani.
Maldad — — — — — Yquimengaqua.
Maldecir — — — — — Yquimeni — —
Malicioso — — — — Yquimenga — —
Mamar — — — — — Ytzuqaxani.
Mancebo — — — — — Tumpscati.
Mancha — Tzicuandal. Tamaqua.
Mandar — — — — — Huxamuni.
Manera — — — — — Ysequa — —
Manifestar — — — — Mitehtapeni.
Manifiesto — — — — Ambando.
Mansar — — — — — Aqua. teue
Mansande guizo — — Atapaqua.
Maña — — — — — — Ambongasqua.
Machorra — — — — Caxixe — —
Mañana — — — — — Pavan. l. Tzipa.
Mansa cosa — — — Quaquatas. Man

Mantener - - - - Tirerani. -
Mar - - - - - - - Queri hapunda.
Marchitarse - - - Xanini Quatani.
Mariposa - - - - Paracata - - -
Martillar - - - - batzicuni - - -
Mas; conjuncion - - - Caru - - - -
Mas si: conj. - - - Yquitero - -
Matar - - - - - Vandicupeni. .
Materia podre - - - - yvani tereri.
Matrimonio - - - - Tembuchagua.
Mascar - - - - - Xaxani. - - -
Mear - - - - - - Yazcani - -
Mediano - - - - - himactani. .
Mediar - - - - - - Teruhpacuni.
Medico - - - - - - Xurihca - -
Medicamento - - - - sipiati - - -
Medir - - - - - Tzereni - - -
Medrar - - - - Zan curenpiqrezani.
Mendigar - - - - Camahquareni.
Menear - - - - - Manatani - -
Menester haver - - - himbo eni - -
Menospreciar - - - Amutahpensiani.
Mentir á sabiendas - - Yehcamani. .
Menuda cosa - - - - Puxupuxus. Meo:

97 Meollo, ó tuetano - - - - Cenevatá.
Meollo, ó Sesos - - - - - Camatzita.
Mercar - - - - - - - Pivani - - -
Merecer - - - - - - Nitatareni.
Metal - - - - - - - Tiamu - - -
Meter - - - - - - - - Yncharani.
Mesclar - - - - - - Evetani - -
Miedo haver - - - - - Cheni - - - -
Miel - - - - - - - - Athequa - -
Miembro viril - - - - - Atzaqua
Mientras que - - - - - Himacandihqui.
Migasa - - - - - - - Puxutzeta - -
Milagro - - - - - - Tirixaxequanhas.
Mirar - - - - - - - Cxeni - - -
Misericordia - - - - Haranguenhaperanq.
Mocos - - - - - - Quatiruqua - -
Mozo - - - - - - - - Tumpscati - -
Modestia - - - - - - Mirisitanisqua.
Mofar - - - - - - - Chanambehpenstani.
Moso - - - - - - - - Zunuqua - -
Mosar - - - - - - - Quacani - -
Moler - - - - - - - Yauni - - -
Mona - - - - - - - Ozoma - - -
Monte - - - - - - - Huvata - - -
Morar - - - - - - - - Yrecani - - - Mo.

Morador - - - - - - - Ixeti - -
Morder - - - - - - - Catzaxeni.
Morcielago - - - - - Vasis - - - -
Morir - - - - - - - Daxini - - -
Mortal, venenoso - - - - - Vaxixahpe.
Mosca - - - - - - - Tindi - - -
Mosquito - - - - - - Tsipimi - -
Motivo - - - - + - - Vequa himbo.
Moverse, determinarse - - Venguevani.
Mover de lugar - - - - - Havatamani
Muchas vezes - - - - - Vandamendo.
Muchos - - - - - - Vamendo..
Mucho en cantidad - - Haxandeti.
Mucho adv. - - - - - Can. camendo.
Mudo - - - - - - - Nunuxe - -
Metate - - - - - - Taguaxi - - .
Muestra, ó señal - - - Exavatahperaq
Muerte - - - - - - Daxiqua...
Muger Casta - - - - - Casicasis - -
Muger Casada - - - - - - Tembucata.
Muger chica - - - - - - Thananthanas cux.
Mugeríilmente - - - - Cuxaxechapanhas.
Mui mucho - - - - - - chemendo.
Muladar - - - - - - Caxatandaxo.

49 Multar	Mayamupenstani.
Multiplicar	Cundani.
Mundo	Paraquahpen.
Murmurar	Candandini.
Mormollo de Gente	Chechechaqua.
Mustia Persona	Misquaretatzina cuti.

N.

Nacer	Tsipatzenoni.
Nacer la Planta	Pucuni.
Nacimiento	Pevaqua.
Nacion de Gentes	Marochan Cuixi pu.
Nada	No ambe.
Nadar	Xaxiyani.
Nadie	Honema.
Naturaleza. xas	Vscuixipequa.
Natural de otra tierra.	Nani yavan hireti.
Nave, ó Barco	Ycharuta.
Navegar	Paxicumani.
Navidad	Pevansquaro.
Necesariamente.	Himboeparini.
Necio	Tantongari.
Negar	No hatziqreni.
Negra cosa	Tuximbeti.
Negro hazer	Pazcani. Ner.

Nervio - - - - - - - Pasixi - -
Nerar - - - - - - - - Vescani - - .
Ni a vna parte, ni á otra - Nonani - - -
Ni vno, ni otro - - (-) - Nonemá - - -
Ni v. ni, otr. de cosas inanim. Noanbemaxo.
Ni en vn lugar, ni en otro - - Nonarimaxo.
Nido - - - - - - - Xerequa . .
Niebla - - - - - - - Xuma - - -
Ninguna cosa - - - - - - No ambe - - -
Ninguno - - - - - - - No ne ma - - -
Nivelar - - - - - - - Exatacuni - .
Noble - - - - - - - Acha. Nahve.
Noche - - - - - - - Ahchuxi - - -
Nombre - - - - - - Acanguxirahpeni.
Nones - - - - - - - - Haxondo mivqua
No poder - - - - - - - Nonah exani - - .
No sabio - - - - - - - No mimis - - -
Notar señalando - - - Minda hatzini .
Novicio - - - - - - - Vimbangue yyanan.
Nuca - - - - - - - - - Tzucantzaqua
Nueva cosa - - - - - Vimbangue - - -
Nuera, y Nuez - - - Taxascue - -
Nunca - - - - - - - - Nonahcan meni.

Nube	Haniqua
Nublado	Cutzandi
Nudo	Hoquaxin

O.

O.. adv.	Cayquiyqui
Obedecer	Hangangaxihpeni.
O Bienaventurado	Cuxendexo
Obligarse	Ayavaquaxeni.
Obligado	Himbo eFi
Obligacion	Himboepoqua
Obrar	Vni
Ocacion	Hantzqua
Ocioso	MixiveFi
Ocupar lugar	Haxangueni
Ocupacion	Anaqua
Ofender	Yjxicaaihspemaxeni, tAni
Oficio	AnFexunchequa
oficio publico	PaxaFi
Ofrecer	Paxandi hatziqua.
Oy	Yya
Oyr	Cuxahchapeni.
Ojeras	Cozonganiqua
Oficina dela generon.	Atiqui
Orejon	Chanquandi. ola.

Olla del agua - - - Ytzi hirukxi.
Olear - - - - - Atarihpen tani
Olvidar - - - Mirizuxini.
Onestidad - - - Ambambaxequa.
Onrra - - - - - Casirehperaqua
Oponerse - - Harondo hatzpenstani.
Oportuna cosa - - vecacutaqua..
Ordenar - - - Vandazcutspeni.
Orear - - - - - Yitzutzeni.
Origen - - - Vndahenguaro.
Orilla - - - - Hamucutini.
Oro - - - - - Tiripiti - - -
Ortaliza - - - - Xagua - - -
Osar - - - - Vingamughzeni.
O. si. - adv. - - Cahchunde.
Ospedar - - - - Xachopeni.
Otorgar - - - Heahcupeni.
Otras cosas - - - Imanotexo.
Otra vez - - - mendexo -
Otro - - - - - matexo - - -
Otro tanto - - - Xandexo - - -
Oxala - - - - Hondiati - - -
Orlar - - - - - caramucuni.

93 Oveja — Xuxatengani.
Ova, ó huevá del agua — Putzuxeni.

P

Paciencia — Vingatsquarequa.
Paciente — Tecavansxi.
Pacificar, hazer paz. — Harapezarapenitani.
Padecer — Pamaguarexeni.
Padrastro — Vparacuhpensti.
Padre — Tata.
Padrino de Bap.mo — Hupitspexi.
Padrino de Boda — Tataetspiri.
Pagar — Mayamupeni.
Pagar pena — Hapimanstani.
Pasa — Vrunda.
Palma arbol — Pumu L Acamba
Paloma — Hepungue.
Paloma Torcaz — Cuxu.
Pan — Cuxinda.
Panal — Cuipu.
Panza — Hatzipaqua.
Pañal — Pamâqua.
Papel — Siranda.
Parayso — Tzitzindo echeri.
Parayso celestial — Avanda.

Pa

Pararse cosa inanimada. Hayarani. 59
Pararse cosa animadas. Siamehmatzearani.
Pardo color - - - - - Virauiras - -
Pared - - - - - - - Tsintsicata.
Pareja cosa igual - - - Terunguriri.
Pares de muger - - - Aruqua - - -
Parir - - - - - - - Pevani. - -
Paciente - - - - - - Mitequa - - -
Parte del todo - - - Aruhtaqua.
Patir, dividir - - - Quepenarini.
Partir por mitad - - Arurecuni -
Pasmo - - - - - - Numahcamaq.
Pasar caminando - - Nitamani. -
Pasar tiempo - - - Mirunguareni.
Pasearse - - - - - Vanaretzeni.
Paso del q anda - - Menarahtariq.
Paso, á paso - - - Piquarenduqua.
Patada, ó huella - - - Ticzqua - - -
Pato - - - - - - - Cuiris - - - -
Patio - - - - - - - Equaro - - -
Paveza - - - - - - Aruhuenda - -
Paz tener - - - - - - Amirirashamani
Paz - - - - - - - - Amirirashamani.
Pe.

99 Peca de la Caxa	Cuexunhucangaxiq
Pecax	Tavacuxini
Pezon de Teta	Tumbamequa.
Pechuga	Tacuvaqua
Pedazo	Quepecuxi
Pedernal	Thzinapu
Pedir	Cuxahquareni.
Pedorro	Thethexi
Pedrada	Quanicugua.
Pez Resina	Xunganda
Pegar vnir	Mahpacuni
Pegajoso	Quexexi
Peynar la cabeza	Vixuhtzini
Pelea	Thzendaperaq.
Peligrar	Nah vquareni.
Pena	Pameri
Pelearse	Vanperani
Peliscar	Tsintsirèni
Pendejo	Tisitsqua
Penitencia	Andumuqrenq.
Pensar	Vandanguevani.
Pensamiento	Piquarevaqua.
Peña	Querenda

Pe

Peon jornalero - - - Cayppacati. 56
Peor - - - - - - Hapindamati..
Pequeño - - - - - Zapichu - - -
Perder - - - - - Am ahtzitani.
Perdiz - - - - - Cuxu - - -
Perdon - - - - - Vepovatsperansq.
Perdurable - - - - Nirahmapaqua.
Perdurable men.te - - - Nirahmapani.
Perezer - - - - - Ahtsineheni.
Peregrinar - - - - Vanaquareni.
Pereza - - - - - Xepequa - - -
Perla - - - - - Quinu - - -
Prelado - - - - Amberiohucapeti.
Permanecer - - - Vtas harahnimapani.
Permitir - - - - hearahpeni - -
Perro - - - - - Vichu - - -
Perseguir - - - - Ahchuratapeni.
Persona - - - - Cuirispu - -
Personalmente - - Indemendo -
Pertenecer - - - - Hapingani - -
Pervertir - - - - Yntsirehpeni.
Pesada cosa - - - - Cuetzapeti.

Pezadumbre arrepentī. Pamondaquaregua
Pesar en balanzas - - Thzengani - - -
Pescado - - - - Cuxucha - - - -
Pestilencia - - - Tepaxi pamangarata.
Piadoso - - - - - Ezxanáiensxi.
Pisar los animaš - - Thenahni - - -
Picota - - - - Chucaxi horetanpexaq.
Piedra - - - - Tzacapu - - -
Piel, ó Pellejo - - - Sicuixi - - -
Pilar - - - - - - Angandaqua.
Pino, baid. Zgenezos Picuxi. Tzivixeni - - -
Pintar - - - - - Caxani, atani.
Pico de Ave - - - - Penchumeq.
Pizada de pie - - - Atzq. hatziyaq.
Pisar con los pies - - - Tavani - - -
Picar sin Ponsoña - - Taxumbaxiperi.
Plata - - - - - - Tayacata - -
Plazo - - - - - - Exotspexaqua.
Plegar - - - - - - Tzicangnaxini.
Pluma, ó Serda, de animales Punguaxi - -
Poblacion - - - - Yxepoqua - -
Pobre - - - - Veconpiquarexaxi.

Poco - - - - - - - Zanicho.
Poco tiempo - - - - Ysyondicho.
Poco mas, ó menos - Zancuexatati, canicuexa
Poco mas - - - - - - Zandexo.
Poco á poco - - - - - Yatzitapaxini.
Potencia - - - - - - Cezequa - -
Poder - - - - - Cezexani - -
Podrir - - - - - - Texeni - - -
Polvo - - - - - - - Tupuxi - - -
Poner - - - - - - Hatzini - - -
Poner boca á bajo - - Ahcapatani.
Poner en precio, ó abaluar. Hucapaxani.
Por algun lugar - - - Maxo - - -
Por donde quiera - - Naninxitexo.
Por demas - - - - - Mintzinicho.
Por eso - - - - - - hin himoo. -
Por qué, $preg^{do}$ - - - Andi. Tambimbo
Porque $resp^{do}$ - - - Himpoqui - -
Porfiar - - - - - - - Vingandixani.
Posponer - - - - - Tazcuni - - -
Posser - - - - - - - Hapinani - -

Posi-

99 Posible — — — — Cezevati — —
Postrero — — — — Taparacuti — —
Preciarse — — — — Chen craŧaqreni.
Predicar — — — — Vandatzicupeni.
Preferir — — — — Vretierahpeni.
Pregonar — — — — Vanopahpeni.
Preguntar — — — — Curamarihni.
Pregunta — — — — Curantzqua.
Prender — — — — Hupipeni — —
Preñada — — — — Yvati. l yvari.
Premiar — — — — Tzitani — —
Precente cosa — — Yyaepoqua — —
Precente ó regalo — — Xaratspexaqua.
Presto adv. — — — Cauquan — —
Presumir — — — — Hatzpaquareni.
Prevenir — — — — Vrepani — —
Priesa — — — — Hirengariqua.
Primero — — — — Vreti — — —
Principal — — — — Acha. l Nahve.
Pricipalmente — — — Nahveeparini.
Principio — — — — Vecatzeheriqua.
Privar de cosa amada — — Vecomhovatapeni.
Pro.

Proceder - - - - - Teruhteruhtarani 60
Procession - - - Vanopengaqua.
Profeta - - - - Mlicurixi - - -
Prometer - - - Ayavatspeni -
Pronunciar - - - Petamoni - - -
Proponer - - - - Intsingarihtapeni.
Proposito - - - - Tzandarexiqo.
Proponer en la volun. Tehrundaqrenstani.
Propriamente - - Indemendo - -
Prospera cosa - - Curenpiquareraxi.
Provablemente - - Amdando xararapani.
Provar, ó gustar - - Tzemuni - - -.
Provechar - - - Huriatenchani.
Proveer - - - - Pamevahpeni
Provocar á ira - - Yquizcuhpeni.
Proximo - - - - Hingunguequa.
Prudencia - - - Mintavaqua.
Prudente - - - - Am hurendi.
Prueba, ó experienc. Thzendaqua
Públicamente - - Camapequaro.
Pueblo - - - - Ireta - - - Pu.

61 Puente - - - - - Paricuqua - -
Puerco - - - - - - Cuchi - - - -
Puerta de palo - - Miqua - - -
Pulga - - - - - - Vitzixi - - -
Punzar - - - - Chécxahcuteni.
Punta - - - - - Tzihyumbemuo.
Punto di tiempo - - himancamendo.
Puño o mano cerrada. Cunchupacuqua.
Pura cosa - - - Hinio - - - -
Purgar - - - - - Ambarinstani.
Purgarse - - - - Ambaquenstani.
Puta - - - - - Amexenga. / Ambetze.
Puxo - - - - - Nonah yascan.
Puxa - - - - - Pinpignas - - -

Q

Quadrada cosa - - Himanqueon paxanparas.
Quasarse algo - - Thzixiquaxeni - -
Qual, o quien. preg. Ne. / Naqui. Ineinde.
Qualquiera - - - Nendiforo, / Quifezone.
Quando pregun. Nancani - - -
Quto, o a que hora. Nanoni - - - -
Quando afirm. Himacangui - -

Qu.

Quando quiera -- Nahcanandítero.
Quantas cosas -- Namupuxi - - - -
Quan grande -- Nah haxa, ó nahcahe.
Quantas vezes -- Namunda - - -
Quanto, ó en quanto? Nahxan - - - -
Quantas personas. Namun cuixipu.
Que confuncion -- Ysqui - - - -
Quebrar - - - Cacani - - - - -
Que buena cosa! -- Amba que tinquaxi!
Que cosa? - - - Ambe? - - - -
Quedo, ó sosegado - Caxatzeti - - -
Quedarse - - - Yxuxani - - -.
Quemar - - - - Cuxixani - - -.
Quemarse - - - Cuxini - - - - -
Quemar los campos. Cuzcani - - -
Que materia? -- Axanzahaqui?
Querella - - - Vandaquaxequa.
Querer - - - - Vecani - - - -
Querer en extremo Pamzpeni - - -.
Quiza - - - - Nehexi, ó nocatero.
Quien - - - - Ne - - - - -
Quitar algo a otro - Amehvapeni - - -
Quitar la honrra - Maxizahcuhpeni. Xupangaxiqua.

Qui

Quitar rompiendo - Picumbaxini....

R.

Raer - - - - - Cuxirquaxicunstani.
Raya - - - - - cuixutzequa [illegible].
Rayar el Sol - - - Vatzexini - - - -
Rayo - - - - - Ysirehperata....
Raya - - - - - Sirangua - - - -
Rasar medida - Atarenstani - - -
Rama de arbol. Axandita - - - -
Rana - - - - Quanes - - - -
Rana ó Sapo - - Coqui - - - - -
Rapar - - - - - Cuinapeni - - -
Raposa ó Coyote. Yuatzi - - - -
Rascar - - - - Vexuquaxeni - -
Rasgar - - - - Tzapâni - - - -
Raspar - - - - Ambaparacuni.
Rato ha - - - - Ysyendi - - - -
Raton - - - - - Cuxucu - - - -
Razon natural - - Mihtavaqua - -
Razonar - - - - Yevehpahpeni - -
Recatar - - - - - Tzinahtzacuni.
Revelar - - - - Angaramoni..
Revivir - - - - Tzinstani - - -
Revolcar - - - - Vihxuvihxunahtzini.
Recular - - - - - Turutirutscani. Rec.

Recavar - - - - Cuxahquaxensſani..
Reclamar - - - - Ayanguquaxensſani.
Recoger - - - - - Ahſambensſani.
Reconoscer - - - Mitensſani...
Recordarse - - - Mivansſani...
Rezivir - - - - - Xachocani - - -
Rezelar - - - - Ambe yenguatspeni.
Rezumirse ellicor. Zandini - - -
Rechazar - - - No cuxahchapeni.
Redaño - - - - Thzananguevaqua.
Redemir - - - - Pivaparacuhpensſani.
Redondo - - - - Viviviris - - - -
Reduzir - - - - Ahſani - - - -
Reformar - - - - Vnsſani - - -
Refregar - - - - vexuquaxeni - -
Refrescar - - - Tzinapensſani.
Refrenar - - - Quamucuhpeni.
Regar - - - - - Ytzi aſapani - -
Regañar - - - - Xucani - - - -
Regla ó nivel - - cuixutzeſaqua.
Regoldar - - - - Peſani - - - -
Rey - - - - - - Yrecha - - - -
Reyno - - - - - Yrechequa - -
Reyr - - - - - Vexequaxeni...

 Relampago - - - Pixitaqua - - - -
Relatar - - - - Ambonzastahpeni..
Religion - - - - - Dioseo cez hangua.
Relumbrar - - - - Pixixaxani - - - -
Remar - - - - - - Xohtani - - - - - -
Remedar - - - - Tzendatspeni - - -
Remediar - - - - - Cez atsipeni - - -
Remendar - - - - Mayanstani - - -
Remesar - - - - - Quacamani - - - -
Remolino - - - - Sivini - - - - - -
Rempujar - - - - Pãcahcuni - - - -
Remudar - - - - Mamaxo hatzini.
Rendirse el venc.do - - Intsingaxitahpeqxeni.
Renegar - - - - Vahnanchenstani.
Renglon - - - - Ma ychaqua caxacata.
Renovar - - - - Vimbanguexanstani.
Renta - - - - - Tantzita inchaxagua.
Repicar - - - - Vamucuni - - - -
Reprehender - - - Vevehpapehni - -
Representar - - - Exaguaxenitani.
Resvalarse Pitsihtaxini - - - -
Resfriarse - - - Szixahpenstani - -
Responder - - - - Cuxatspeni - - - -
Resquicio - - - - Axaquaxequa - - -

Resis.

Resistir - - - - - - No i..cuquarini - 56
Restituir - - - - Inspenstani - - -
Resucitar - - - - Tzitahquarenstani
Retardarse - - - Yondani - - - - -
Retener - - - - Anderxuhpeni - -
Retozar - - - - - Chananahperani -
Retoñar - - - - Pucumunstani - -
Retorzer - - - - Paracunstani - - -
Retorno de regalo - - Mayocuriqua - - -
Retratar - - - - Mayopamunstani.
Retrayrse - - - - Inchaquareni - -
Revanar - - - - Virinarini - - -
Revelar - - - - - Tzandapeni - - -
Reverenciar - - Casirehpeni - - -
Revez - - - - - Orucutspeeraqua.
Rexa - - - - - - Tzirpequa - - +
Rezar - - - - Vandatzequareni.
Ricamente - - - Thipiquarepanini.
Rigoroso - - - - Thithis. l. Atieti. .
Rincon - - - - - Tzumindi - - - -
Rio - - - - - - - Yurequa. l. Itziro - -
Risueño - - - - - Chacandirati. - -
Robar à los ladrones. Sipahpenstani. . .

Ro-

67 Roble - - - - - - - Vrîqua - - - - - - -
Rozar - - - - - - - Varaxini - - - - -
Rozio - - - - - - - Xuxumaxata - - - -
Rodar - - - - - - Vanotani - - - -
Rogar - - - - - - Vecovehcomaxihpeni.
Roncar - - - - - - Quahxani - - - - -
Rueda - - - - - Xangaqua, vixipu -
Rufian, ó Gafan - - Tumscati Ambétze:
Ruga ó arruga - - Vixingariqua - - -
Ruido de Gente - - Mamamazqua - - -
Ruydo del Rio - - Nuxuxascani - - -
Ruydo de piez - - Thinthinasqua - -
Ruydo hazer con bien. Chaschasameni - -
Rumear - - - - - Xaxamuntani - -
Ruvia cosa - - - Tzipanpeti - - - -

S

Sabor, ó sentir - - Hangascani - - - -
Saber - - - - - - Hurenani - - - -
Sabio - - - - - - Mimixeti - - - -
Sacristia - - - Diosëo ampatzaqua.
Sacudir - - - - - Vavaharani - -
Sacerdote - - - Amóexi - - - -
Saumar - - - - Sinchaxetani - - 52.

Sayon - - - - - - Pamerahpexi - - 68.
Sal - - - - - - - - Ytuqua, Etucua Tovilla.
Salar - - - - - - Ahterani - - - - -
Salario - - - - - Mayamuhpexaqua.
Salir - - - - - - Vèrani - - - - -
Saborearse - - - Aspemuni - - - - -
Sabroso ser - - - Asmarani - - - -
Sacar - - - - - Petani - - - -
Sacrificar - - - - Parandi hatzini.
Sacrifisio - - - - Parandi - - - -
Saltar - - - - - Tuhquanguataqreni.
Saludar - - - - Vandahpahpeni..
Saludar en retorno: Vandohpeni - - - -.
Salud - - - - - Tzipequa - - - -
Saludable cosa - - Huriatenchaqua..
Salvacion - - - - Evahpehpexansqua.
Salvados - - - - - Vavahtsita - - -
Salvaje - - - - - Vitzata - - - - -
Sanar á otro - - Cez piquazpeni..
Sanar el mesmo - Vxanstani - - - -
Sanear - - - - Atzihpenstani. hu.
Sangre - - - - Yurixi - - - - -
Sangrar - - - - Chucuhpeni - - -
Sanguijuela - - - Quande - - - - -
Señidor, ó faxa - - Ongarixqua - - Ser

62 Sanidad - - - - Vransqua - - - - - -
Satisfacer - - - - Hitspetsperi - - - .
Sauze - - - - - - Taximu - - - - - -
Sazon de lo sazonado. Cez niaqualcez vraqua.
Sazonar - - - - - Ambantzcani - - -
Secar al fuego - - Caxihpani - - - -
Secarse - - - - - Caxini - - - -
Secreto - - - - - Sipatini - - - -
Secura - - - - - Caxixiquarequa.
Sed tener - - - Caxichani - - - -
Seguir - - - - - Ahchumani - - -
Segar - - - - - caxotani - - -
Segun adv. - - - Yiqui - - -
Sembrar - - - Guezcani - - -
Semejar - - - - himangeon exahperi.
Semejante. Ys. l. himangeon has xas.
Sementera - - - Tareta - - - -
Sentarse en cluquí - Tzanguixuxini . .
Sentarse - - - vaxacani - - - -
Sentido corporal - Piquarerequa -
Señal - - - - - Minda - - - -
Sicatriz - - - Pindixi - - - -
Sepultura - - - hiz perzransqua .
Ser - - - - - - eni. l. haxani . .
Sex-

Ser digno de llorar Vehperatatarexi lo.
Serenar — — Zanuxani — —
Serpiente — — Acuitze — — —
Servicio ba — — Yazxaqua — — —
Servidumbre — Manaxatsperaq.
Servir — — — — Manaxani — —
Si afirmativo — — Caho. l. Andiro.
Si. Condicional — Yquil. yquitexo.
Siempre ad. — — Vtas nixamapani.
Siesta — — — — Texukuhm mixyquareq.
Signo — — — — Micuxiqua — — —
Silencio — — — Pinas haqua — — —
Silvo — — — Cuimuqua — — —
Silla — — — — Vaxantziqua — —
Simonia — Dioscequa ynspequareq.
Simular — — — Ymps quareni — —
Sin-prep. — — No hucaxini. l. noingu.
Siniestra cosa — Cundicundiras.
Sino. conj. — — Yquino — — —
Silguero — — Tzicuime — — —
Sitio o lugar — — haquaro, l. ambarkeo.
Soberanamente — Tepxamapaxini.
So.

71 Soberuia - - - Tepaxaquarequa.
Sobxax - - - - Pacatacata - - -
Sobxe - - - - Ahtsicuxini - - .
Sobxepujax - - Vanandaŷpemani.
Socoxxex - - Angandaxuhpenstani.
Sol - - - - - Huxiata - - - -
Sola cosa - - mahco, andioco - .
Solamente - - co - - - - -
Soldax - - - mahpacuni - - -
Soledad - - - Pinandequa . .
Solemnémente - Chepaxaxiepaxini.
Solex - - - - Ysrponi . . pinániyiri.
Solicitax - - - hixengaxinxaŷpeni.
Solitaxiaare - Catzatzu cúini.
Soliviax - - - Tahxamaxini - .
Soltax - - - - Cuexa . stani - - .
Soyozo - - - hixixaqua - - - -
Sombxa - - - Cumanda - - -
Son, ó sonido - . Tzintzinasquax.
Sonax - - - - cuscani - - - -
Soplax - - - Puritani - - - -
Soxxex - - - Xuxundini - - -
Sospechax - - Yenguahpeni - -
Sus-

Suspirar - - - Cahrancheni - -
Sosegar á otros - Quanmazcuiperi.
Sosegarse - - Cunatzeni - - -
Sostener - - hupitzeni - - -
Subtil cosa - - Piquapiquas - - -
Suave - - - Indamaxaxi - -
Subir - - - - Queni. Cararani.
Subitamente - hecahtsitahpepaxini.
Succeson deotro Vanacuhpemaxi.
Sudar - - - Apareni - - -
Subdito - - - Camahchacungati.
Suelo - - - Echerendo - - -
Sueño - - - Cuviqua - - -
Sufrir - - - Pamaquaxeni -
Summa en la Cuenta Manitaq) miuqua.
Sumir debaxo - - Atayatzeni - - -
Sumirse en agua. Vpatzeni - - -
Superflua cosa - - Mintziniheo -
Suplir lo falto - - Miatani - - - -
Substancia - - - Equa - - - -
Substituir - - hacuhpetaxahperi.
Sucia cosa - - - Cuencuemas. -
Suciedad decuerpo. Yiri - - - - -

73 Sucia tener la caxa – Cuencuemangarini.

T.

Tabla – – – – Querexi – – –
Tacha – – – – – Ambetzegua r.
Tasar – – – – Varonani – –
Tal cosa – – – Ambuhcu. l. xas.
Tal qual – – – – Xas y qui has.
Talion pena – – Hapimatsperansq.
Tambien – – – himangeon. Thu..
Tansolamente – – Xanihco – – –
Tanto – – – – Xani – – – –
Tanto y medio. Xani, catexucanamexi..
Tanto en numero ~~…~~ hamb. Xancx – – – –
Tantas vezes – Xanda – – – –
Tañer – – – – Tavenani – – –
Tardar – – – Tondani – – –
Tarde del dia. Inchatixo – –
Tardon – – – Torertzexi – – –
Tartamudear. Kuerembeni – –
Tazar – – – Hucaparani – –
Techar – – – Ohchacurani – –
Tela del Corazon. Thzanangueuaqua.

Te.

Tela delgada - - Tzananas - -
Telar - - - - - Vuangua - - -
Temblar - - - Tzixani - - - -
Temer - - - - Cheyeni - - -
Tempestad - - Cutzandi - - -
Templar el agua - - Yangayangamahcuni.
Templo - - - Dioseo - - - -
Temprano - - - Xaxini - - - -
Tener - - - - Hupicani - - -
Tener frio - - - Tzixani - - -
Tentar - - - Tzehcupeni - - -
Teñir de color - - Amatani - - -
Testar - - - vchexini ma mianrqua.
Testigo - - - Tzinimequaxexi - -
Testimonio - - Axipaxalatzipequa
Teta - - - - Ytzuqua - - -
Texer - - - Vantarstani - -
Tiempo - - - Yonaqua - - -
Tienda - - - - Tienda - -
Tierra - - - Echexi - - -
Tiña - - - - Pamentziqua
Tirar - - - - Picuni. Cuanicuni -
Tisne - - - Sirundaaxequa -
Tostar abas - - Vanipani - - -

Tocar — Custani
Tomar, recibir — Hachoquareni
Todo — Yamendo
Torcer — Parahacuni
Torpe cosa incap. — Chuperi
Tortuga — Cûtu
Tostar — Caripani
Trabajar — Anchequareni
Traher — Juani
Tragar — Cunahcani
Trapo — Tacúa
Traslucir — Caanaquarini
Traspasar — Nitamani
Trepar a caba — Quêparahcuni
Tresquilar — Cuinani
Trillar — Tavachacurani
Trocar — monacuni,
Tronar — Cutscani
Turbar — mirivani
Tupir — Têtêcahcuni
Turnio — Yerengarini

V.

Voz — Ytzuquaro
Vmedecer — Puharani

Vngir - - - - - - Atarihsentani - -
Vntar - - - - - Atañihni - - - -
Vncir - - - - - Cahtani - - - -
Valer se de otros - Hucaparaquareni
Vano - - - - - No ambe atahti -
Vaciar - - - - - Mondani - - -
Vesez - - - - - Tarepiqua - -
Velar - - - - - Patzani - - - -
Vencer - - - - - Andanguni - - -
Vengar - - - - - mayamucheni - -
Vestir - - - - - Xucuparanstani -
Violar - - - - - Cacani - - - -
Venir - - - - - Vnguani - - - -

X

Xaquima - - - idem - - - - -
Xabon - - - - - Huparaqua, l xapu.
Xaxal - - - - -

Z

Zangano - - Ytzcuandi - - - -
Zorra - - - Hivatzi - - - -
Zambar - - - caxameni - - -

* *
*
* *
*
*

77 Nombres y verbos sueltos
* de Tiempos, enfermedades *
y Parentescos que no estan en
* el cuerpo *
de esta Recopilacion.

Estio _ _ Junio _ _ Hosta - - - -
Otoño _ _ Septiem. Hanisqua - - -
Hivierno _ Diciembre _ Yauansquaro - -
Primavera marzo tziquindeiensdeu
Sarna - - - - _ Vxuquarequa - -
Tabardillo - - _ Terefziqua - - -
Viruelas - - - _ Guaruixequa - -
Hidropecia - - _ Kurivarini - - - -
Pufos - - - - _ Yurixi ascani - -
Bubas - - - - _ Sindiqua - - -
Gota coral - - - Kuruatziquarini
Perlecia - - - _ Tzirifzinyariqua.
Cancer - - - - _ Pamenchaquaterexi.
Catarro - - - - - - Tzuqua - - - -
Cursos - - - - - Peruriqua - - -
Garrotillo - - - - Cahrapichaqua - -
Sarampion - - - _ Sarambion - - -
Gota - - - - - - Xuxucuxiqua - -

Ma.

Matlazague ---- lo mismo --

Ventozedad --- Quhantani ----

Flato ------ Petaxiqua ---

Inchazones --- Cahxahpixiqua --

Alas nueve --- Zan haxatacupen

Ala tarde --- Xatin ----

estan en xinglexa - Tzixicuxinaatix

Arbol ----- Angatapu -----

Bomitar ---- Yvani -----

Idolo ---- Taxes -----

Babear --- Chuchutameni --

Mui bien adv. -- Chem cez ---

Sentarse en cluquillas Chuixuxini --

Anzuelo --- Vita taxamataqua

Ruindad --- Sixiceequa ---

Ayudar ---- Axoatani ---

Endurezer --- Chupeni ---

Alcanzar ---- Andanguni ---

Amarrar ---- ȧtani ---

Embiar ----- Axapeni ---

Deber ----- Cancheni ---

Colorines --- Purenzs ---

Dias ha --- Tuatihqui ---

Desnudar --- Cuexaquer stani. Dios.

De mañanita --- Tzipacu ----

79 Dios - - - - - - - Tucupacha - -
Aflexar - - - - - Xihquerani - - -
Agradecer - - - - Cuirihpechani - -
Aforrar - - - - - Tacucuni - - -
Ilicita Cosa - - - - No Vquanesti - - -
Impedimento - - - Andezcuperaqua.
Yezca - - - - - - Popo. - -
Yezo - - - - - - - - Vixas - - - - - -
Immortal cosa - - - Nonah vquarexi - -
Aborrezer - - - - Yquimechani - -
Adulterar - - - - Queretspeni - - -
Amancebarse el hom: Tembutapeni - - -
Amancebarse la mug. Tembungatani - - -
Fornicar - - - - Tuereni - - - -
Fornicar - - - - Pireni - - - -
Fornicar tentando - Pichucuni - - -
Fornicar - - - - Cunguateni - -
Fornicar - - - - Cupanguxini - -
Fornicar - - - - Cunguxini - - -
Amacebado hombre - Tembutahpe - -
Amancebada mug.r - Tembutangati - -
Consentir asi mismo - Casquareni - - -
Delectacion - - - Xaxaxaxequa
Desdecirse - - - - Mayopamunstani.
el Alva - - - - - - Tzitziquaniq. Lu-

Lunar	Pintzani
Criatura	Cuexavacata
Camaleon	Xurivexaqui
estar cansado de espe.rar	Yucacutaquaxéri.
Por el contrario	Ahno amu.
Apreciar	Maxuvatani
Vino	Itsingua
Sonsacar	Ymbaxini.
Alcaguetear	Castani
Alumbrar á otro	Cracutani.
Arrimar	Andaxetani
Mas antes	Tuyndiqui
Edad	Atixiequa
Bolver	Quanatzeni.
Reventar	cachucurini
Acostarse	vixupeni
Amenasar	Assindani
Boltear	vantzicuxini
Dispertar á otro	tzimexacuni
Soñar	tzanganaxini
Atrás	tatzepan
despues	tatzequan
Familia	Anguequa
Atajar ó alcanzar	Andoxucupeni
Atadero	Condutaxaqua.
Arco iris	Quetexu. Iquetexcucata
Arras, ó Donas	Tzixipexata

Aes

A estas horas	Xacaniqua.
Amole	Puqua
Bulto	Pungunda.
Niño	Characu
Buchi de Pescueso	Cuacucacha.
Verbena	Atamiqua
Salvia betonica	Chachanasq.
Estaca	Tansacheqa
Tinta	TZürunda.
Piedrita del malacate	Vipin
Ortiga	Apariqua.
Chiquel	Tziquistzquiritzi.
canal	Checaqua.
Quase	Ytzuri
Bazura	Caratzinda.
Vriqua. encino. Piuri	Desgranar
china	Merino
Vaquilla	Vecachequa.
Morcarete	Xumataqua.
Partir	Quraracuni
Refregar	Quitzri
el Dueño	Apindi
la madrugada	Cxachuransq
Quando va esclareciendo	Tupuchurani

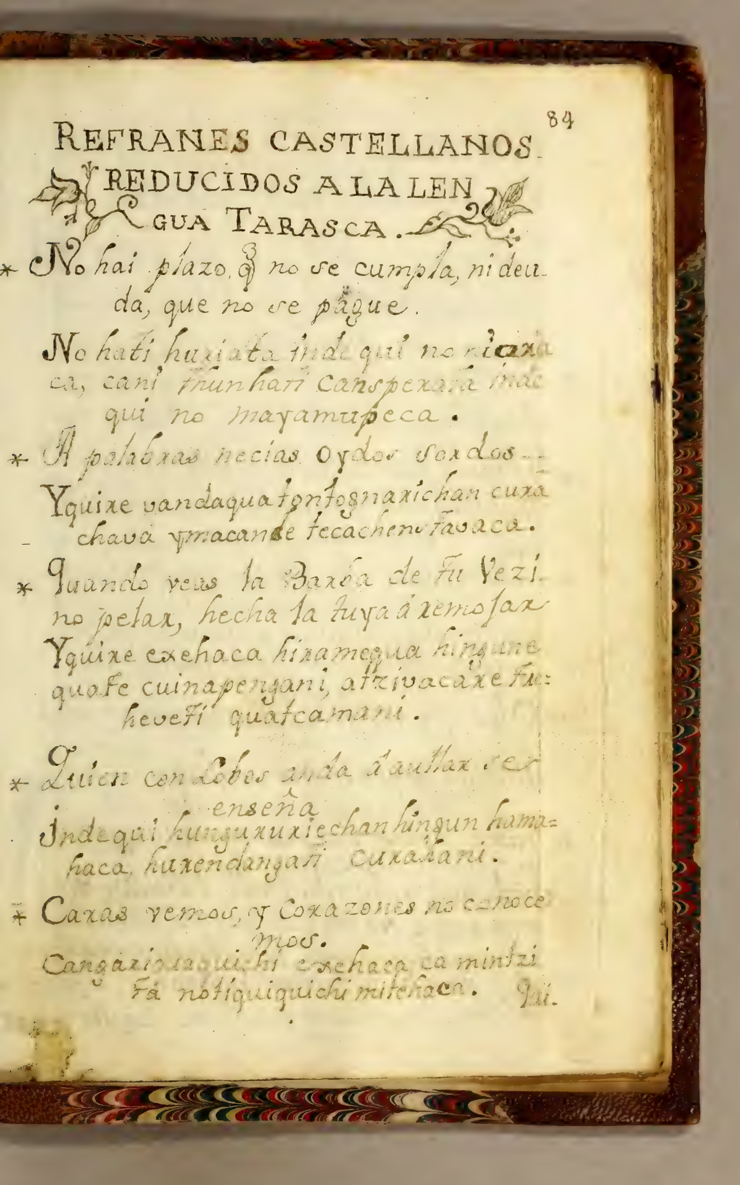
Abu-

Abuelo	Cura
Abuela	Cucu
Padre	Tata
Madre	Nana
Tio hermano de P.e	Papa
Tia hermana de P.e	Vava
Tio hermano de M.e	Papa
Tia hermana de M.e	Avifa l Tzitzi
Hijo	Vatzi. l. vahpa
Hija	Vatzi. l. vahpa
Hermano Mayor	Urefi Pirenchi, l mimi
Hermano menor	Vengambirin
Hermana mayor	Pirenchin
Hermana menor	Pirenchi vengambirin.
Primo hermano	Ihtza
Prima hermana	ihtza
Sobrino	vatzite
Sobrina	vatzite
Nieto	Cura
Nieta	Cucu
Pariente	Mirequa
Conoscido	Minaricuqa
Cuñado	Ytscu l. Surimba
Cuñada	Yusqua
Compadre	cumoa
Comadre	Cumbare

Pad.

83 Padrino de Bap.^mo - -	Hupitsperi - - - -
Madrina de lo mis.^mo -	Hupitsperi Magrina.
Padrino de casados - -	Tata etspiri - - - -
Madrina de lo mis.^mo -	Nana etspiri - - - -
Ahijado - - - - - -	Vatzite - - - - -
Padrastro - - - -	Vparahcupensti. .
Madrastra - - - -	Peanstati - - - -
Suegro - - - - -	Tara - - - - - -
Suegra - - - - -	Tara - - - - - -
Yerno - - - - -	Taramba - - -
Nuera - - - - -	Tarasuale - - -
Entenado - - - - -	Iparacuperantsqua
Marido - - - - -	Vanste, l. Vamba . .
Esposa - - - - -	Temste, l. Temba -
Donzella - - - - -	Maneti, l. Yurisquire
Mancebo - - - - -	Tumscati - - - -
Soltero - - - -	Tumscati - - - -
Soltera - - - - -	Andiucu - - - - -
Casado - - - -	Temóuchacata - -
Casada - - - - -	Vambuchacata - -
Viudo - - - - -	Tzindi - - - - -
Viuda - - - - -	Atzindi - - - - -
Pepene - - - - -	Vitzata - - - - -
Consuegra - - -	Tarenchequa - - -
Hermano vltimo - -	Kavis - - - - - -
Hermanos - - - -	Harachecha - - -

RE.



REFRANES CASTELLANOS REDUCIDOS A LA LENGUA TARASCA.

* No hai plazo q̃ no se cumpla, ni deuda, que no se pague.

No hati huriata indequi no riaxaca, cani thunhari canspexaña indequi no mayamupeca.

* A palabras necias oydos sordos.

Yquire vandaqua tontosnarichan curachava ymacande tecachen tavaca.

* Quando veas la Barba de tu Vezino pelar, hecha la tuya á remojar

Yquire exehaca hiramequa hinguneguate cuinapengani, atzivacaxe tuheveti quatcamani.

* Quien con Lobos anda á aullar se enseña

Indequi hunguruxiechan hingun hamahaca, huxendangañ curatani.

* Caras vemos, y Corazones no conocemos.

Cangarieraquichi exehaca ca mintzita notiquiquichi mitehaca.

Qui.

89 * Quien tuviere miedo, no se meta â
Sepulturero.
No haracuhati, ymaqui chevaca . . .
* Poco â poco hila la Vieja el copo.
Yatzitaquaro Cutziniti, yamendo xura
ta pixuhati.
* Vn Ruin alvorota â vn Pueblo.
Ma chems xamâtahati Yreta - -
* Grano â grano inche la gallina el buchi
Mandan axini tzicata vinirahati ti-
requa atzixaquan.
* Tales cosas te dirán, que mal cora-
zon te pondrán.
Camendo quixsini axivaca, ca no-
ambaquiti mintzita quixsini atzi-
vaca.
* Ojos que no ven, corazon que no sien
te.
Ymaqui esquaro no exehaca, no pa-
merahati mintzita.
* Quien â dos liebres sigue, ninguna
cose.
Inde qui achumasindi tziman Qu-
ambachu, no nema picusirahati.
Vel nema hupicasindi Quambachu ymaqui
vecasindi tziman hupiani.
Tuchan veruxicaren tuchare tequihin
vo.
CON

QUE SIRVE A EL SIGUIENTE CONFESONARIO.

Hi haxaquãte thavacuxixi thexupataquarehaca Acha Diosen Andanquaxicurini, ca Cuxendexo Yuxice Santa Maria vtas maneti; ca Cuxendexo Sn. Miguel Archangelni, cahtu Cuxendexo Sn. Juan Baptista, cahtu santoechan Apostolechan Sn. Pedroni, ca S. Pabloni, ca yamendo ysquixan santo echani, caningun thunguini Tata texupataquarechepaxinguini, ysquini tepaximendo Camangaxinstasca vandanguevapaxini; ca vandapaxini; ca niatahpaxini: hi camangaxinstca, hi camangaxinstca, hi tepaximendo Camangaxinstca; cahinhimbo vehcovehcomaxihaca Cuxendexo Yuxice Santa Maria vtas maneti; ca Cuxendexo Sn. Miguel Archangelni, ca thu Cuxendexo Sn. Juan Baptista, cathu Sanctoechan Apostoloechani S. Pedroni, ca S. Pabloni, ca yamendo ysquixan Santo echan, ca thunguini Tatâ himboquihtsini

87 sini zan vehcovehcomaxipechevaca huchaeveni Dioseni Andangaricu=tini. ysevengua Jesus.

CONFESONA RIO.

Huntzingari. Ca mocuchentsreni, ambexe oficial esqui?
Caxe Cuendas humasini? - -
Caxe Bula pixasqui?
Caxe pamonguaxecuecahaqui?
Ari thu: hi haxaquate. Tavacuxixi.
Ca nahcande pamonguaxesqui?
Caxe vexuxiqua pamonguaxes qui quaxesma himbo?
Caxe niatasqui Penitencia hinguiquini Tata Cuxanspeni huxamuscheca?
Caxe pamonguaxequa himbo opaxaracusquiambemaxo ahpexi tavacuxita Tatani cuxantspexini, cheta himbo? notexo Cuxatzequa himbo? nocatexo Vequa himbo? notexo mivatini? - - - - - - - -
Caxe vexuxiqua xachomiquaxes

xesqui Quaxesma himbo?
Caxe huxeni vandatzequaxeni?
Caxe tembuchatti esqui? notexo antsindi? Notexo Tumpzcatti?
Caxe vambuchatti esqui? notexo Antsindi! Notexo Andioco? Notexo yuxisquexi?
Caxe cez penapenantsqui thuchevetti Mitenguequaxequa pamonguaxe cuecani?
Caxe pamondaxequaxehaqui, himbiquixe tavacuxicuntsca Dioseni?
Caxe huximbettimendo texumacuxanstahaqui, no men tavacuxicuecani Dioseni?
Haxixeni huximbettimendo yamendo tuchevetti tavacuxita, ca hasxeni opaxatache tuchevetti tavacuxita, ca yquixeni opaxatachavaca, no xe cuexamengantstavaca.
Caxe hatzisqui paxandi Diesmo himbo, ysqui nahpindequa eca?
Caxe cavisqui, piquaxexaqua ahtsitapaxini?
Caxe cavixacusqui ma cuixipuni?

89 Caxe axasqui Cuixipeta Viernes himbo, notexo Sabado himbo, nocatexo Vigilia himbo, notexo tamo tempoxashimbo, notexo Quaxesma himbo?
Caxe Cuixipeta tixetapesqui himacanqui Santa Yglecia huxamutspepica ysqui Cuixipeta no angapixinga tixenqui?
Caxe Caxinda axasqui Viernes Quaxesma himbo, ca Sabado Santo, ca Vigilia Pevanstquaxo?
Caxe tzitisqui vehcomanahtaperima Cuixipun?
1 Caxe pampzcahaqui Dioseni mintzitaxo havata henani?
Caxe huximbetimendo hacahcuhaqui ysquixan hacahcutahpexaqua Santa hacahcuqua himbo?
Caxe chemendo hacahcusqui Cuexavacata echani, caxe Diosen cuexatahaqui hacahcuni?
Caxe chemendo pampzcahaqui Cuexavacata echani, caxe Diosen cuexatahaqui hacahcuni, notexo pampzcani.
Caxe vintsi aquaxesqui, notexo ahtzangaxisqua himbo, notexo tucuxu, no

notexo siquamechan himbo?
Caxe tzenaxisqui ambemaxo Dios hichevixemba santa hahcacuqua him bo, no cez hacahcupaxin Jesuchxisto hichevixemba santa hacahcuqua?

2 Caxe vecavata[illegible]squi Dios hichevixem ba acanguxiqua hecahtsitanihco: notexo yecamaqua himbo? notexo tzenaxiqua himbo?
Caxe vecavatasqui ychcamaqua him= bo putitsipaxinde yxecha Rey cue= xitsixiquaxequa?
Caxe thsiximexasqui ehcangua him bo?

3 Caxe cuxachapesqui Missa mamendo yechatayaxan Domingoechan ca Cuin= cheto echa himbo?
Caxe Missa cacasqui Domingoechan himbo, notexo cuincheto echan himbo?
Caxe anchequaxesqui Domingoechan ca cuincheto echan himbo?

4 Caxe hangangaxihuasqui tateni, ca Nanateni, yntsuapaxini hinguix ve= taxencha hanga?
Caxe Zacusqui tempzteni?
Caxe yquivacusqui tatateni hingun, notexo men Nanatenihinguni, notexo ma Cuxipunhingun?

Ca

91 Caxe cumaxicusqui?
Caxe exatavasqui ambexiechani han-
gangaxihuapaxini hichani?
9 Caxe vandicupesqui?
Caxe vaxipesqui?
Caxe aquaxetapesqui?
Caxe misquaxetasqui ma cuixipun
vequa himbo?
Caxe vaxicasqui ma Cuixipuni?
Caxe Nitaxatatquaxehani vaxiqua
cuxahquaxepaxini?
Caxe tzitisqui Vaxini?
caxe tzitisqui ysqui ma cuixipu va-
xipixinga
Caxe yquimechapesqui?
Caxe insingaxihtapesqui Demonioni?
6.9.Caxe tzitisqui quexecuexani ma Cu-
xaxetini?
Caxe quexesqui ma Cuxaxetini?
Ca namunda quexehva?
Caxe vandahpasqui ma Cuxaxetini
yquimengata vecuecani?
Caxe tzitisqui thavacuxicuecani
ma tzivexetini hinguni?
Caxe mitesqui ma tzivexetini?
Ca namunxsini quexe tunsini?
Ca namunda quini quexe?
Ca

7.1. Caxe sipapesqui?
Caxe tzitisqui sipapeni?
Caxe tzitispe indequi hapingahaca?
Caxe Dioseo ambemaxo sipasqui?
Caxe ambemaxo caxantsphi?
Caxe intscusqui hingui ahtsitasca?
8. Caxe axiparatatsipesqui?
Caxe vandatzepesqui?
Caxe vandandisqui?
Caxe Sitamaxihpesqui?
Caxe chanambehpesqui?
Caxe cuzcuhpesqui?
Caxe tzandahpesqui hingui sipati
nico ephica?
Caxe tzandahpesqui hinguinequate
evexi camangaxinsqua?
Caxe cumaxicusqui?

EXORTACION.

Caxe texundaquaxenstahaqui ysqui-
xe nomen thavacuxicuvaxca Dioseni?
Exa Vache: cez pamondaquaxe ya-
mendo tuchevechi thavacunitahim
bo: mintza himbo havatahemani
vandacu Dioseni chem teczavaya
xaqua himbo: himbo qui eca hucha
evexi Dios, indequiquini vehpova-
chens



93 Chenstavaca tuchevefi tavacurita?
Caxe cez niatathu Santa Peniten
cia, hinquiquini yyas huxamuche
vaca.
Vandatzequaxethu chen huxepen=
guéqua himbo ma cuentas chehexe
quatan: &c.
Yyaxe Cuexamengantstasca; ca ys
avaxi; ca ni Dios hingun vandatze
quaxeni Santa Peniten
cia

ORACION PARA DAR LA COMU
NION.

Cayquiyqui Acha Jesuchristo, hy no
nitataxexi eca yequixeni ynchavacu=
vaca, caxu tuchevefi santo vanda
qua himbo, huchevefi animaevahpe
quaxentstavati.

Señor pequé, hav.d miserico.dia de mi.

Acha Jesuchristo zanden cuixipen=
haxanguenanst, himboquiquini va=
pexo himbo thavacuxicheca.

CA-

CATECISMO EN TARASCO DEL P. CASTAÑO.

Preg. Arixin Vuatzi namuchex haqui Dios Echa?

Resp. Machcu thsixis Dios hati.

P. Ca nani haqui Dios?

R. Avandaxe haxanguenchehati, ca echexendo haxanguehoehati, ca thu yamendo ysqui naxan hapoca, indequi paxaquapen haxanguenpepohaca.

P. Ca ne, cuexavasqui Avanda, ca echexi, ca hinguntthu yamendo ysqui nahxan paxaquapen haxanguehpepohaca?

R. Acha Dios cuexavati hichevixemba cezequa himbo.

P. Ca ne esqui Dios?

R. Esti Sanctissima Trinidad.

P. Ca ne esqui Sanctissima Trinidad?

R Esti Dios Tata, ca Dios vuahpa, ca Dios Espiritu Santo, tanimu tahcuan-

75 angagua Persona, caru mahcu Thsiris Dios.

P. Ca Tata esqui Dios? Resp. Caho.

P. Ca Vuahpa esqui Dios? Resp. Caho.

P. Ca Espiritu Santo esqui Dios? Resp. Caho.

P. Ca Tanicher esqui Dios echa?

R. No amu. yquiro mahcu Thsiris Dioseca: nahquiro Tanimutahan angagua Persona esca; yamendor mahcu Dios eti, ca thu mahco equa ē.

P. Ca nahqui Angagua Persona, cuiripu vquareno?

R. Vma qui Tzimandarequa eca, Dios Vuahpa aringati; hinguiquichi Jesu-Christo hacanguriraħaca cuiripu vquarenotin.

P. Ca ne esqui Jesuchristo?

R. Esti Thsiris Dios, ca Thsiris Cuiripue.

P. Ca nani acha Jesuchristo cuiripu Vquarenophi?

R. Turice Santa Maria everi Cuparatarno Espiritu Santo vqua himbo: hinde qui Turice Santa Maria vtas ma neti erini, Thsiris Dios amanba eca.

P.

P. Ca andi Dios Vuahpa Cuiripu vquaxeni?

R. Himboquihtsini vehpica evahpentscuecani huchantshsini thavacurixiechini.

P. Ca amboe vsqui echerendo Jesuchristo Dios Vvahpa evahpentscuecanthsini?

R. Uecatzenchamasti Poncio Pilato-everi huxamuqua himbo: ca pachaparataquephi Cruzixo: ca yma varihparacutini hizquentsphi: caniphiquetzeni varichao; ca tzitaquarents: ca quenchents Avandaxo; ca hinî varatayansti quahnicuquaxani-Dios Tata emoani yamendo cez. Ca hini havahenani huvati vtacuz vayocani Tzipechan, ca varixiechani.

P. Ca himacanqui Acha Jesuchristo varixparacupihca Cruzixo, himahcan varipáracu, ysquihas himbo Dios eca; notexo ysqui has himbo-cuirixpu esca?

R. No amu ysquihas himbo Dios eca varipáracupihti; yquinoheo ysquihas himbo Cuiripu eca.

P. Ca himahcanqui cuiripu varihaca,

hima.

97 himahcanthu hichevixemba Anima vaxihaqui?

R. No amu, cuixipuevexi anima vaxiha=ti, himahcanqui Cuixipu vaxihacâ himahcanhco cuixipeta vaxihati.

P. Ca Cuixipu evexi Cuixipeta vaxiha=qui nixamapaquamendo?

R. No amu: himboqui himahcan ca=macaten vtatspexaguaxo tzints=paxini Animaechan pihponhuava=ca; [ymachuca] cax ysitu tzirtspongaanati — hindequix nonahcanmen vaxivaca.

P. Cax nani pangava ambaquechas evexi anima, himahcanquix hih=chaevexi cuixipeta vaxivaca?

R. Avandaxo pangavatix exateni = Acha Dioseni vtas mendo nixama=pani; himboquix cez patzacupihca Dios hichevixemba vandangucata.

P. Cax yquimenga echa evexi Anima, nani panzava, himahcaquix hihcha evexi Cuixipeta vaxivaca?

R. Vaxichas pangavatix pamexan=gani vtas mendo nixamapani, him

boquix no patzacupihca Dios hiche-
vixemba Vandangucata.

P. Ca ne esqui Sancta Yglecia?

R. Estí. Hacahcuchaeuexi cunaxiquaxens
quaxo, hindequix evahpequaxentsta-
vaca vaxipaxini Dios hichevixemba
gracia himbo.

P. Ca ne esqui hindequi haca Santissi
mo Sacramento Eucaristia himbo
(ys angasixahati) atahpexaqua Je-
su Christo euexi Cuixipeta angani?

R. Acha Jesuchristo Thsixis Dios, ca
Thsixis Cuixipu Santissimo Sacra
mento Euchaxistîa hati cuixipe
tsicatamendo.

P. Ca himahcangui quichi xachomuqua
xecuecavaca, ahmbe quichi vua?

R. Himacanguichi himbo eca niyaxini
notihqui ambehatin; cathu cez pa-
monguaxetin, ysquiquichi thavacu
xipihca ambemaxo Ahpexi thavacu
xita himbo.

P. Caquichi ambe vua vepaxini cuxa-
tzingacuecani?

R. Himacanguichi vxetatihqui himbo eca
van-

77. Vandanguevani amhamexi huchaeve xi thavacuxita, cez pamonguaxepaxin, yamendo ahpexi thavacuxita, chen teczava yaxaqua himbo, caka tu texumahcuxantsqua himbo, nomen thavacuxi cuecani Dioseni.

P. Ca quichi ambe vua vehpaxini = evahpequaxentscuecani?

R. Himahcanguichi himbo eca, cez patzacuni Dios evepxi vandanguca ta; ca hingun yamendo ysquiquichi xan Christiano echa himbo eca patzaquaxeni vehpaxini evahpequaxentscue cani.

LAUS DEO.

Acabe este Quadernillo Taxasco, en el Pueblo de Texemendo, en catorze dias del mes de Agosto de el año del Señor de mil setezientos sincuenta, y ocho y lo firme

* Br. Joseph Botello. *

IN

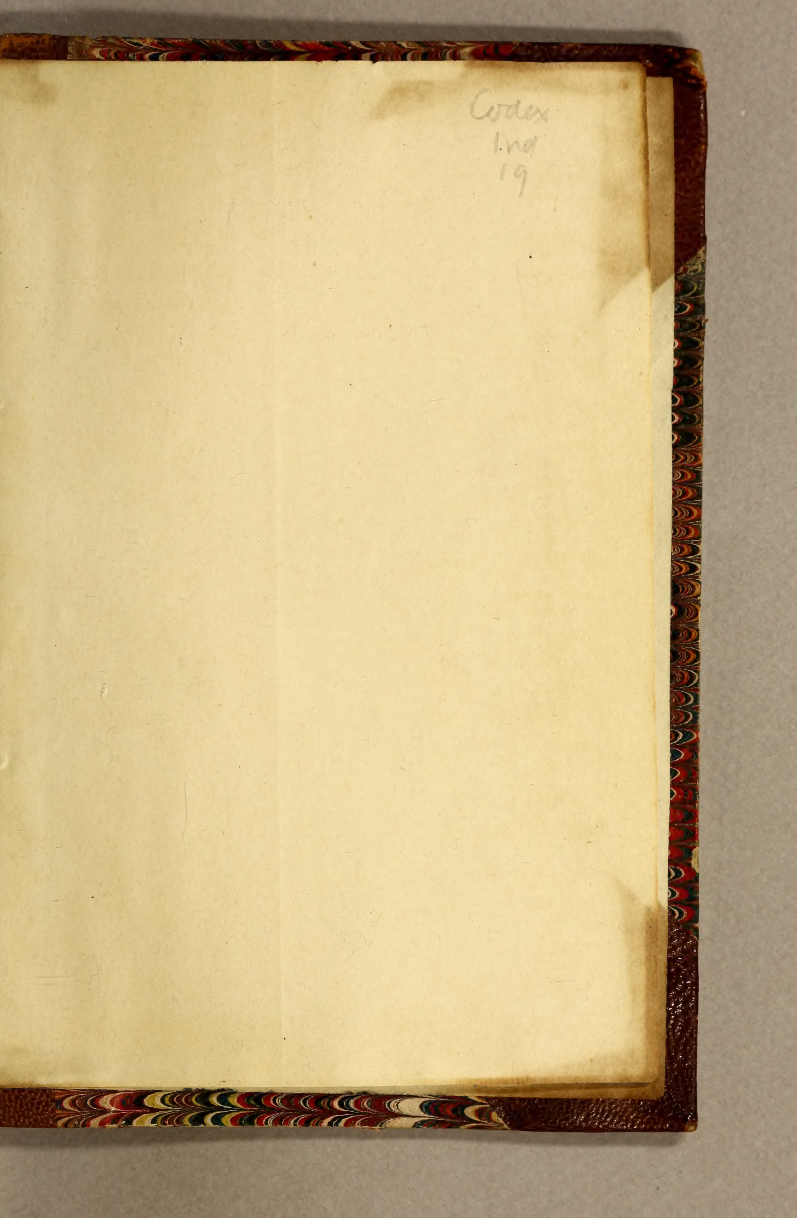
*** INDICE ***
DE LO CONTENIDO EN ESTE *** CATHECIS- *** MO.
*

El Persinado - - - pag. 1.
El Bendito - - - - pag. 1.
El Padre nuestro - - pag. 1.
El Ave Maria - - - pag. - 2.
El Credo - - - - pag. 2.
La Salve - - - - - pag. - 4.
Los mandamientos de la Ley de Dios - - pag. - 4.
Los mandamientos de S.ta Madre Yglecia - pag. - 6 -
Los Sacramentos - - pag. - 7.
Los Articulos de la fee - pag. - 8.
Los Pecados capit.s pag. - 10.
Las obras de Misericor.a pag. - 11.
Los Enemigos del alma pag. - 13.
Las Potencias del alma pag. - 14.
Los Sentidos Corpora. pag. - 14
Las Virtudes Theologs. pag. - 14

Las

Las Virtudes Cardinales - - pag - - 15 -
Los Dones del Espiritu Santo - - pag - - - 16 -
El Pecado mortal se perdona por quatro Cosas - - pag - - - 16 -
El Acto de Contricion pag - - - 17 -
Las Particulas del Cuerpo - pag - - - 18 -
Nombres del Cuerpo - - pag - - - 19 -
Calepino Tarasco A - - pag - - - 23 -
B - C - D - E - F - - pag - 25 - 26. 33. 36. 38 -
G 39 - H 40 - Y - 42. J. 42. L - 43 - M 44.
N 49 - O 51 - P 53 - Q 61 - R 63 -
S. 67 - T. 73 - V 75 - X 76 - Z 76.
Nombres, y Verbos sueltos de Tiempos emfermedades y Parentescos - - pag - - - 77 -
La Confesion general - - pag - - - 86 -
El Confesonario - pag - - - 87 -
Exortacion - - pag - - - 92 -
Oracion para dar la comunion, y otra oracion - - pag - - - 93 -
Cathecismo en Tarasco del P. Castaño - - pag - - - 94 -

¡DEO GRATIAS.


Codex
Ind
19



